



FIRAT ÜNİVERSİTESİ İLAHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

FIRAT UNIVERSITY JOURNAL OF THE FACULTY OF THEOLOGY

Sayı: 30/1 (Haziran / June 2025), 105-122

Osmanlı Türk Şiirinde Filistin
Palestine in Ottoman Turkish Poetry
فلسطين في الشعر التركي العثماني

Ramadan A. M. SHAIKHOMAR

Dr. Öğr. Üyesi, Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi
Asst. Prof., Harran University Faculty of Theology, Şanlıurfa / Türkiye
ramadanomer48@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-0227-6006>

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Makale İşlem Süreci / Article Processing

Geliş Tarihi / Date Received: 23 Ağustos/August 2024 Kabul Tarihi / Date Accepted: 9 Aralık/December 2024

Yayın Tarihi / Date Published: 30 Haziran/June 2025 Yayın Sezonu / Pub Date Season: Haziran/June

Atıf / Cite as

Shaikhomar, Ramadan A. M. "Osmanlı Türk Şiirinde Filistin". *Fırat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 30/1 (Haziran 2025), 105-122.

DOI: <https://doi.org/10.58568/firatilahiyat.1537538>

İntihal / Plagiarism

Bu makale, iThenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir. This article has been scanned by iThenticate. No plagiarism detected.

Etik Beyan/Ethical Statement

Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited (Ramadan A. M. Shaikhomar).

Yayıncı / Published by

Fırat Üniversitesi/ Fırat University

Lisans Bilgisi / License Information

Bu makale, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası Lisansı (CC BY NC) ile lisanslanmıştır. This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC).

Palestine in Ottoman Turkish Poetry

Abstract: The relationship between Arab and Turkish literature is too old and geographically closely related. Turkey is geographically close to the Arab world and intersects with it at different land and sea borders. In fact, this relationship is of great historical importance. Historical and geographical proximity has caused the Turkish language to borrow many words from Arabic. In terms of religion, the greatest impact was made when Ottomans accepted Islam as a religion, making it an inseparable part of the Islamic world. When the Ottomans became the caliph, Arab issues became an inseparable part of the Ottoman Empire. As for the spiritual value of Palestine in the Ottomans, since it was a place with Islamic characteristics in Islamic thought, Ottoman statesmen gave great importance to Palestine. Because the Palestine issue is an issue that transcends continents in terms of religion, politics and culture; historically, it has hosted the oldest civilizations, the holiest cities, all heavenly religions have been affiliated with it and many prophets lived in these lands. God Almighty has given it certain advantages that are not given to others and from there it has created a starting point for Palestine to become one of the most influential issues in its region and even in the entire world. This influence did not only occur in the political dimension, it went beyond this and transcended thought, culture, economy and other areas. When we look at the literary aspect of the Palestine issue, what it affects, what it is affected by and what is poetically associated with Palestine, we see that Ottoman Turkish literature and modern literature are closely connected to this issue. This connection, which has been politically, historically, intellectually and religiously connected to Palestine since the foundation of the Ottoman Empire, continued until the Turkish Republic. The relationship between Palestine and Turkey continues with problems, different standards and dialectics. How could Palestine, which is an inseparable part of the Ottoman Empire, not be so important? What confirms the importance that the Ottoman Empire gave to Palestine is the narration in history books of Suleiman the Magnificent's interest in Palestine and the special attention he showed to it. Similarly, while rejecting the proposals and provocations of the Jews, Sultan II. Abdulhamid also gave great importance to Palestine and openly stated that the price of Palestine was the price of 800 million Muslims and that he would not surrender Palestine to the Jews as long as he lived. This attitude he displayed even caused him to be dethroned. However, what interests us in this study is how and what Ottoman literature and especially poetry about Palestine is. In other words, it is to address the Palestinian issue in a poetic way and at a special historical stage. We have limited our research to the scene of the Divan, that is, classical Ottoman poetry, and its relationship with Palestine in terms of its political, artistic, historical, intellectual and doctrinal foundations, so that this will be a threshold that we can rely on in the future. Indeed, it has become an urgent need to complete a comprehensive study in Arabic language that deals with the relationship between Turkish and Arabic literature, especially in Palestine. This study aims to address Ottoman Turkish literature that deals with Palestine within the historical process extending from the beginning of the Ottoman Empire to the beginning of the establishment of the new Turkish state (Republican period). This study examines the works of Ottoman poets during the Divan period and the status of Jerusalem, Isra and Miraj, the place and value of Palestine, the relationship between Palestine and the Day of Judgment, and issues related to Palestine. My study adapts an analytical approach by referring to poets and their works in my research, then translating these poems, analyzing them from a literary perspective, and classifying them according to the topics covered. I also conducted a detailed critical reading and sometimes witnessed the poem as a witness to the topic covered in the research. Problems and difficulties: The researcher I encountered difficulties in my study represented by the language of poetry, such as some poems being written in Ottoman, some poets' works not being published or not being available on the internet, and therefore access to them being blocked. Conclusion: I obtained a

number of results in my research, which can be summarized as follows: Ottoman poetry gave Palestine an important place, Jerusalem was mostly discussed in this poetry, and most of the poets' starting point was religion. As for the political aspect of Palestine, this is not mentioned much in this poem.

Keywords: Arabic language and literature, Turkish and Palestinian literature, Ottoman poetry, Jerusalem, Poetry Analysis, Israel-Palestine Issue.

Osmanlı Türk Şiirinde Filistin

Öz: Arap-Türk edebiyatının ilişkisi eski, yeni ve coğrafi olarak yakın ilişkilidir. Türkiye coğrafi olarak Arap dünyasına yakın bir konumdadır ve onunla farklı kara ve deniz sınırlarında kesişmektedir. Aslında bu ilişki Tarihsel olarak çok büyük bir önem arz etmektedir. Tarihsel ve coğrafi yakınlık, Türk dilinin birçok kelimesini Arapçadan almasına neden olmuştur. Din konusunda ise en büyük etkiyi Türkiye'nin İslam'ı bir din olarak kabul etmesiyle bu İslam dünyasının ayrılmaz bir parçası haline getirmiştir. Osmanlılar halife olunca Arap meseleleri Osmanlı İmparatorluğu'nun ayrılmaz bir parçası haline geldi. Filistin'in Osmanlılar'da manevi değerine gelince, İslam düşüncesinde İslami özelliği taşıyan bir yer olduğundan Osmanlı'nın devlet adamları Filistin'e çok önem vermişlerdir. Çünkü Filistin meselesi dini, siyasi ve kültürel açıdan kıtaları aşan bir meseledir; Tarihsel olarak en eski medeniyetleri, en kutsal şehirleri bünyesinde barındırmış, tüm semavi dinler ona bağlı olmuş ve bu topraklarda pek çok peygamber yaşamıştır. Cenab-ı Hak, ona başkalarına verilmeyen bir takım avantajlar tahsis etmiş ve buradan yola çıkarak Filistin'in, çevresinde ve hatta tüm dünyada en etkili meselelerden biri olmasına bir başlangıç noktası oluşturmıştır. Bu etki sadece siyasi boyutta olmadı, bunun ötesine geçerek düşünce, kültür, ekonomi ve diğer alanları da aşmıştır. Filistin meselesinin edebî yönüne, nelerin etkilediğine, nelerden etkilendiğine ve şiirsel olarak Filistin ile nelerin ilişkilendirildiğine baktığımızda, Osmanlı Türk edebiyatının ve modern edebiyatın bu konuyla yakından bağlantılı olduğunu görüyoruz. Osmanlı İmparatorluğu'nun kuruluşundan bu yana siyasi, tarihi, fikri ve dini açıdan Filistin'e bağlı olan bu bağ, Cumhuriyet döneminde de devam etmiştir. Filistin ile Türkiye arasındaki ilişki sorunlarıyla, farklı standartlarla ve diyalektiğiyle devam etmektedir. Osmanlı İmparatorluğu'nun ayrılmaz bir parçası olan Filistin neden bu kadar önemli olmasın? Bunun en bariz örneklerinden Osmanlı Devleti'nin Filistin'e verdiği önemi teyit eden şey, Kanuni Sultan Süleyman'ın Filistin'e olan ilgisi ve ona gösterdiği özel itina tarih kitaplarında anlatılmaktadır. Aynı şekilde Sultan II. Abdülhamid de Yahudiler'in tekliflerini ve kışkırtmalarını reddederken Filistin'e büyük önem vermiş ve Filistin'in bedelinin 800 milyon Müslümanın bedeli olduğunu ifade etmiş ve yaşadığı sürece Filistin'i Yahudilere teslim etmeyeceğini açıkça söylemiştir. Gösterdiği bu tutum, onun tahttan indirilmesine bile sebep oldu. Ancak bu çalışmada bizi ilgilendiren Osmanlı edebiyatının ve özellikle Filistin'e ait şiirin nasıl ve ne olduğu ile ilgilidir. Yani Filistin sorununu şiirsel bir şekilde ve özel tarihsel bir aşamada ele alınmasıdır. Araştırmamızı Divan'ın yani klasik Osmanlı şiirinin sahnesi ve onun siyasi, sanatsal, tarihi, fikri ve doktrinsel temelleri itibarıyla Filistin'le olan ilişkisiyle sınırlandırdık ki bu, gelecekte dayanabileceğimiz bir eşik olsun. Nitekim Filistin özelinde Türk ve Arap edebiyatının ilişkisini konu alan ve Arap dilinde kapsamlı bir çalışmanın tamamlanması acil bir ihtiyaç haline gelmiştir. Çalışmanın amacı: Osmanlı İmparatorluğu'nun başlangıcından beri yeni Türk devletinin kuruluşunun başlangıcına (Cumhuriyet dönemi) kadar uzanan tarihsel süreç içerisinde Filistin'i ele alan Osmanlı Türk edebiyatını ele almayı amaçlamaktadır. Çalışmanın kapsamı: Bu çalışmada Divan dönemi Osmanlı şairlerinin çalışmaları ve Kudüs'ün statüsü, İsrâ ve Mirâç, Filistin'in yeri ve değerini, Filistin'in Kıyamet Günü ile ilişkisi ve Filistin ile ilgili konuları ele almaktadır. Çalışmanın yöntemi: Araştırmacı, çalışmasında şairlere ve onların eserlerine atıfta bulunarak, daha sonra bu şiirleri tercüme ederek, edebi açıdan analiz

ederek ve ele alınan konulara göre sınıflandırarak analitik inceleme yaklaşımını benimsemiştir. Ayrıca detaylı bir eleştirel okuma yapmış, bazen de şiiri araştırmada ele alınan konuya şahitlik etmiştir. Sorunlar ve zorluklar: Araştırmacı, şiir diliyle temsil edilen araştırmasında bazı şiirlerin Osmanlıca yazılması, bazı şairlerin eserlerinin basılmaması veya internette yer almaması, bu nedenle bunlara erişimin engellenmesi gibi zorluklarla karşı karşıya kalmıştır. Sonuç: Araştırmacı, araştırmasında Osmanlı şiirinin Filistin'e önemli bir yer verdiği, bu şiirde en çok Kudüs'ün ele alındığı ve şairlerin çoğunun çıkış noktasının din olduğu şeklinde özetlenen bir takım sonuçlar elde etti. Filistin'in siyasi yönüne gelince, şiirlerde bundan pek bahsedilmiyor.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belâgatı, Türk ve Filistin edebiyatı, Osmanlı Şiiri, Kudüs, Şiir Tahlili, İsrail - Filistin Meselesi.

فِلَسْطِين فِي الشِّعْرِ التُّرْكِي العُثْمَانِي

ملخص: العلاقة بين الأدب العربي والتركي علاقة قديمة جداً وتتسم بالقرب الجغرافي. فتركيا تقع جغرافياً على مقربة من العالم العربي، وتتقاطع معه عبر حدود برية وبحرية متعددة. وتُعد هذه العلاقة ذات أهمية تاريخية كبرى. فقد أدت القرب الجغرافي والروابط التاريخية إلى تأثر اللغة التركية باللغة العربية، مما جعلها تستعير العديد من المفردات منها. وعلى الصعيد الديني، كان أعظم أثر تمثل في اعتناق العثمانيين للإسلام، الأمر الذي جعلهم جزءاً لا يتجزأ من العالم الإسلامي. وعندما أصبح العثمانيون خلفاء للمسلمين، أصبحت القضايا العربية جزءاً لا يتجزأ من الدولة العثمانية. أما فيما يخص القيمة الروحية لفلسطين لدى العثمانيين، فباعتبارها مكاناً يحمل خصائص إسلامية متجذرة في الفكر الإسلامي، فقد أولى رجال الدولة العثمانية أهمية بالغة لفلسطين. ذلك أن قضية فلسطين هي قضية تتجاوز القارات من حيث الدين والسياسة والثقافة؛ فهي منطقة احتضنت أقدم الحضارات، وأقدس المدن، وارتبطت بها جميع الديانات السماوية، وعاش فيها العديد من الأنبياء. ولقد خصّها الله سبحانه وتعالى بميزات لم يُعطها لغيرها، مما جعلها نقطة انطلاق لتحوّلها إلى واحدة من أكثر القضايا تأثيراً في منطقتها بل وفي العالم بأسره. لم يقتصر هذا التأثير على البُعد السياسي فقط، بل تجاوزه إلى الفكر والثقافة والاقتصاد وسائر المجالات الأخرى. وعندما ننظر إلى البُعد الأدبي لقضية فلسطين، وإلى ما تؤثر فيه وما تتأثر به، وما يُرتبط بها شعرياً، نرى أن الأدب التركي العثماني والأدب التركي الحديث على حد سواء قد ارتبطا بهذه القضية ارتباطاً وثيقاً. هذا الارتباط، الذي تأسس سياسياً وتاريخياً وفكرياً وعقائدياً مع فلسطين منذ قيام الدولة العثمانية، استمر إلى ما بعد قيام الجمهورية التركية. ولا تزال العلاقة بين فلسطين وتركيا مستمرة، وإن كانت في سياقات ومعايير وجدليات مختلفة. فكيف لا تكون فلسطين، وهي جزء لا يتجزأ من الدولة العثمانية، ذات أهمية بالغة؟ ما يؤكد المكانة التي أولتها الدولة العثمانية لفلسطين هو ما ورد في كتب التاريخ عن اهتمام السلطان سليمان القانوني بفلسطين، والعناية الخاصة التي أولاها لها. وبالمثل، فإن السلطان عبد الحميد الثاني قد رفض العروض والاستفزات اليهودية، وأبدى اهتماماً بالغاً بفلسطين، مصرحاً بأن ثمن فلسطين هو ثمن 800 مليون مسلم، وأنه لن يفرط بفلسطين لليهود ما دام على قيد الحياة. هذا الموقف الذي اتخذته، كان من أسباب عزله عن الحكم. غير أن ما يهمنا في هذه الدراسة هو الكيفية التي تناول بها الأدب العثماني، وبخاصة الشعر، قضية فلسطين، وما الذي قيل عنها شعرياً وفي أي مرحلة تاريخية. وقد اقتصرنا في بحثنا على مشهد الديوان، أي على الشعر العثماني الكلاسيكي، وعلاقته بفلسطين من حيث الأسس السياسية والفنية والتاريخية والفكرية والعقائدية، حتى يكون هذا بمثابة عتبة نؤسس عليها دراسات لاحقة. وفي الحقيقة، فقد بات من الضروري إتمام دراسة شاملة باللغة العربية تتناول العلاقة بين الأدب التركي والأدب العربي، وبخاصة في فلسطين. وتهدف هذه الدراسة إلى

تناول الأدب التركي العثماني الذي تعرّض لفلسطين ضمن السياق التاريخي الممتد من بداية الدولة العثمانية وحتى نشوء الدولة التركية الحديثة (الفترة الجمهورية). وتتناول هذه الدراسة أعمال الشعراء العثمانيين في فترة الديوان، ومكانة القدس، والإسراء والمعراج، ومكانة فلسطين وقيمتها، والعلاقة بين فلسطين ويوم القيامة، وسائر القضايا المتعلقة بفلسطين. وقد اعتمدت دراستي منهجاً تحليلياً بالرجوع إلى الشعراء وأعمالهم، ثم ترجمة هذه القصائد، وتحليلها من منظور أدبي، وتصنيفها وفق الموضوعات التي تناولتها. كما قمت بقراءة نقدية تفصيلية، وشهدت أحياناً على أن القصيدة ذاتها كانت بمثابة شاهد على الموضوع الذي تناولته الدراسة. الصعوبات والمشكلات: واجهت خلال دراستي عدداً من الصعوبات، تمثلت في لغة الشعر المستخدمة، إذ كتبت بعض القصائد باللغة العثمانية، وبعض أعمال الشعراء لم تُنشر أو لم تكن متاحة على الإنترنت، مما أعاق الوصول إليها. توصلت في دراستي إلى عدد من النتائج، يمكن تلخيصها فيما يلي: منح الشعر العثماني لفلسطين مكانة مهمة، وكانت القدس تُناقش في هذا الشعر بشكل رئيسي، وقد كان الدين هو المنطلق الأساسي لغالبية الشعراء. أما الجانب السياسي من قضية فلسطين، فلم يُذكر كثيراً في هذا الشعر.

الكلمات المفتاحية: اللغة والأدب العربي، الأدب التركي والفلسطيني، الشعر العثماني، القدس، تحليل الشعر، قضية فلسطين-إسرائيل.

مدخل

لَا تُكَادُ تُجَدُّ أَدَبًا - عَالَمِيًا أَوْ إِقْلِيمِيًّا - لَا يَلْتَفِتُ إِلَى قَضَايَا السِّيَاسَةِ، وَالْفِكْرِ، وَالْعَقِيدَةِ. وَلَعَلَّ الْقَضِيَّةَ الْفِلَسْطِينِيَّةَ تُعَدُّ وَاحِدَةً مِنْ أَكْثَرِ الْقَضَايَا السِّيَاسِيَّةِ الْعَابِرَةِ لِلْأَدَابِ الْعَالَمِيَّةِ وَالْمُؤَثَّرَةِ فِيهَا. وَلَنْ تُجَدَّ عَنَّا وَأَنْتَ تَبْحَثُ عَنْ آثَارِهَا فِي هَذَا الْأَدَبِ أَوْ ذَاكَ. وَالْأَدَبُ التُّرْكِيُّ الْعُثْمَانِي - فِي هَذَا السِّيَاقِ - لَا يُمَثِّلُ اسْتِثْنَاءً عَنْ هَذِهِ الْقَرَضِيَّةِ. بَيِّنْ أَنَّ دَرَجَاتِ التَّأثيرِ وَالتَّأثُّرِ بَيْنَ الْأَدَبَيْنِ - التُّرْكِيِّ وَالْفِلَسْطِينِيِّ - قَدْ ارْتَبَطَتْ بِطَبِيعَةِ الْمَرْحَلَةِ التَّارِيخِيَّةِ الْمُصَاحِبَةِ لِتِلْكَ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الشَّعْبَيْنِ. وَهْنَا، يُمكنُ تَفْسِيرُ الْأَدَبِ التُّرْكِيِّ إِلَى ثَلَاثِ مَرَاحِلٍ عَامَّةٍ:

1. أَدَبُ مَا قَبْلَ الْإِسْلَامِ
2. الْأَدَبُ التُّرْكِيُّ الْإِسْلَامِيُّ " الْعُثْمَانِيُّ "
3. الْأَدَبُ التُّرْكِيُّ الْحَدِيثُ " الْجُمْهُورِيَّةُ ."

أَمَّا أَدَبُ مَا قَبْلَ الْإِسْلَامِ؛ فَذَاكَ أَدَبُ تُّرْكِيٍّ خَالِصٍ، لَا تُكَادُ تُجَدُّ فِيهِ ذِكْرًا لِفِلَسْطِينٍ. فِيمَا حَظِيَّتْ فِلَسْطِينُ بِاحْتِفَاءِ شُعْرَاءِ مَرَحَلَةِ الدِّيَّانِ، الَّذِي ظَهَرَ فِي الْعَهْدِ الْعُثْمَانِيِّ، وَمَثَّلَ أَدَبَ النُّجْبَةِ الْمُخْتَارَةِ، وَتَأَثَّرَ - لُغَةً - بِالْعَرَبِيَّةِ، وَأُسْلُوبًا بِالْأَدَبِ الْفَارْسِيِّ. وَلَكِنَّهُ انْحَصَرَ - تَقْرِيْبًا - فِي الْجَانِبِ الدِّيْنِيِّ الْمُتَمَثِّلِ فِي مَكَانَةِ الْقُدْسِ الدِّيْنِيَّةِ، وَعِلَاقَتِهَا بِرَحْلَةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمَعْرَاجِ. كَمَا قَدْ تُجَدُّ فِلَسْطِينُ - أَيْضًا - فِي أَدَبِ الرَّحَالَاتِ وَكِتَابَاتِ الْمُؤَرِّخِينَ.

وَلَعَلَّنَا نُسَارِعُ لِلْقَوْلِ بِأَنَّ هَذِهِ الدِّرَاسَةَ تَسْعَى لِإِلْقَاءِ الضُّوءِ عَلَى الشَّعْرِ التُّرْكِيِّ الْعُثْمَانِيِّ الَّذِي تَنَاوَلَ الْقَضِيَّةَ الْفِلَسْطِينِيَّةَ فِي الْعَصْرِ الْعُثْمَانِيِّ الْكَلَّاسِيكِيِّ الْقَدِيمِ، وَالْكَشْفِ عَنْ جَوَانِبِ هَذِهِ الْمُعَالَجَةِ مَضْمُونِيًّا، وَفَتْبًا. كَمَا أَنَّهُا تُحَاوِلُ الْإِجَابَةَ عَنْ أَسْئَلَةٍ جَوْهَرِيَّةٍ تَتَنَاوَلُ طَبِيعَةَ تِلْكَ الْجُھُودِ، وَمُنْطَلِقَاتِهَا، وَخَلْفِيَّاتِهَا الدِّيْنِيَّةِ، وَالسِّيَاسِيَّةِ، وَالثَّقَافِيَّةِ، وَالْأَدَبِيَّةِ.

مَوْضُوعُ الْبَحْثِ وَخُدُودُهُ

تتناول هذه الدراسة القضية الفلسطينية من خلال منطلقات وأبعاد القضية المختلفة في الشعر العثماني الكلاسيكي تحديداً.

أهداف البحث

تسعى هذه الدراسة لبيان حجم اهتمام الأدب العثماني في تلك المرحلة بالقضية الفلسطينية، وجوانب ذلك الاهتمام، من خلال تناول نصوص المرحلة ذات العلاقة، وتحليلها فنياً.

أهمية البحث

تتجلى أهمية البحث في كونه زافداً من روافد دعم المكتبة الأدبية الفلسطينية من خلال تفصيلي حضور القضية الفلسطينية في الآداب العالمية عبر عصور تاريخية مختلفة. كما أنه يلقي الضوء على مظهر من مظاهر الترابط التاريخي بين شعوب هذه المنطقة وتوحد مواقفهم تجاه القضايا المصرية الكبرى.

إشكالية البحث وفرضياته

تكمن إشكاليته البحث في إحصار معظم المنتج المتعلق بالقضية في كتب عثمانية قديمة، حيث باتت اللغة التركية الجديدة مغزولة عن تاريخها القديم؛ مما جعل تلك القصائد والآثار بعيدة عن تناول، عصية على الفهم. كما أن القصائد كادت تنحصر في الجانب الديني فقط.

منهجية البحث وهيكله

اعتمدت الدراسة منهجاً تكاملياً يخلط بين التقصي التاريخي، والتحليل الأدبي، وأحياناً اللجوء إلى الترجمة، وأحياناً تميل إلى إثبات النص شاهداً على النقطة مع إرفاق ترجمة له، وتحليل، وأخرى تسلح النص من سياقه وتنبه كما هو دون تعليق، وتتركز على دلالته اللغوية.

1. المبحث الأول: فلسطين في الشعر العثماني: المنطلقات الدينية

حينما يتتبع الباحث المنتج الأدبي العثماني في عصره الكلاسيكي - منذ القرن الثالث عشر حتى نهاية القرن التاسع عشر - يجد أن شعراء هذه المرحلة قد تناولوا فلسطين "القدس" في أشعارهم بشكل موسع؛ سواء أكان ذلك في مقطوعاتهم الصغيرة (ما كان يعرف بالقصيدة)، أو في شعرهم الغزلي، أو في "المنثوي"¹.

وقد كانت القدس واحدة من أشهر ثلاثة أماكن حظيت باهتمام قصائدهم، كما شكّلت القدس - مكاناً - للعثمانيين ممراً دينياً بين تركيا والحجاز. وكان الأتراك يسيحون الإبل، ويمكثون بعد عودتهم من الحج حيناً من الزمن في فلسطين وقد عدوا هذا نسكاً دينياً اعتادوا عليه. وقد دوتوا ذلك في كتاباتهم النثرية (سياحة نامه)، وفي كتاباتهم الشعرية أيضاً.

1.1 فلسطين أرض الإسراء والمعراج:

شكّلت حادثة الإسراء والمعراج ببعديهما الديني والمكاني أهمية بالغة لبنت المقدس وفلسطين في ثقافات الشعوب المسلمة. وقد كان انتقال النبي محمد - صلى الله عليه وسلم - من المسجد الحرام بمكة إلى المسجد الأقصى بمدينة القدس

1 المنثوي من الشعر: ما كان فيه كل شطرين بفاعية واحدة، وقد استخدم الشعر المنثوي في اللغات الفارسية والعربية والتركية والكردية والأردية.

فِي جُزْءٍ مِنَ اللَّيْلِ، ثُمَّ صُعوده- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- مِنْ بَيْتِ الْمَقْدِسِ إِلَى السَّمَوَاتِ السَّبْعِ، وَمَا فَوْقَ السَّبْعِ، حَيْثُ
فُرِضَتِ الصَّلَاةُ الْخَمْسُ، ثُمَّ رُجُوعُهُ إِلَى بَيْتِ الْمَقْدِسِ فِي جُزْءٍ مِنَ اللَّيْلِ؛ حَدَّثَنَا خَارِقًا لِلْعَادَةِ جَعَلَ مِنْ هَذِهِ الْحَادِثَةِ مُعْجَزَةً
عَظِيمَةً، وَلِلْمَكَانِ الَّذِي تَمَثَّلَ فِيهِ قِيَمَةٌ وَفُتُوسَةٌ أَكْثَرُهَا الْآيَاتُ الْقُرْآنِيَّةُ، وَالْأَحَادِيثُ الصَّحِيحَةُ الْمُتَكَثِّرَةُ الْمُتَوَاتِرَةُ.
وَمِنْ هُنَا فَقَدْ حَظِيَتْ الْقُدْسُ بِمَكَانَةٍ خَاصَّةٍ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ بِإِعْتِبَارِهَا أَوَّلَ الْقِبْلَتَيْنِ، وَثَالِثَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ، وَمَسْرَى
الْأُمَمِينَ، وَمِعْراجِهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

وَلَمَّا قَامَتِ الدَّوْلَةُ الْعُثْمَانِيَّةُ وَوُلِّيَ أَهْلُهَا بِلَادَ الْمُسْلِمِينَ، وَدَخَلُوا الْقُدْسَ عَامَ 1516م، قَامَ السُّلْطَانُ "سَلِيمُ الْأَوَّلُ"
آنَذَاكَ بِزِيَارَةِ خَاصَّةٍ لِلْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ فَاسْتَقْبَلَهُ أَهْلُهَا، وَخَاصَّةً الْعُلَمَاءُ وَالشُّيُوخُ، وَسَلَّمُوهُ مَفَاتِيحَ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى
الْمُبَارَكِ وَالْمَدِينَةِ. وَأَصْبَحَتِ الْقُدْسُ مِنْذُ ذَلِكَ التَّارِيخِ تَابِعَةً لِلْإِمْبَرَاطُورِيَّةِ الْعُثْمَانِيَّةِ. وَقَدْ ظَلَّتْ كَذَلِكَ أَرْبَعَةَ قُرُونٍ تَقْرِيبًا.
وَقَدْ أَثَّرَ الْوَاقِعُ الدِّينِيُّ عِبْرَ الْوُجُودِ الْعُثْمَانِيِّ فِيهَا عَلَى وَضْعِ مَدِينَةِ الْقُدْسِ الثَّقَافِيِّ فِي الْعَهْدِ الْعُثْمَانِيِّ؛ إِذْ عَدَّتْ مَرْكَزًا عِلْمِيًّا
مُزْدَهِّرًا.

هَذَا الْوَاقِعُ الثَّقَافِيُّ الْمُزْدَهِّرُ، وَتِلْكَ الْمَكَانَةُ الْعَظِيمَةُ لِلْمَدِينَةِ لَقَّتْ أَقْلَامَ الْكُتَّابِ وَالشُّعْرَاءِ، فَتَقَلَّبُوا بِرِيشِ أَقْلَامِهِمْ
أَحَاسِيسَ قُلُوبِهِمْ، وَرَوَّاعَ أَفْكَارِهِمْ؛ فَهَذَا الشَّاعِرُ الصُّوفِيُّ سَلِيمَانُ جَلَبِي (Süleyman Çelebi) - أَحَدُ شُعْرَاءِ الْقُرْنِ
الْخَامِسِ عَشَرَ يَصِفُ زِيَارَةَ الرَّسُولِ الْكَرِيمِ لِبَيْتِ الْمَقْدِسِ - فِي رِحْلَةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْراجِ - فَيَقُولُ:

Tarfetü'l-‘ayn içre sultānı ümem
Geldi Kudse irdi vü başdı kadem²

"فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ قَدْ حَلَ سُلْطَانُ الْبَشَرِ، وَأَطْلَ
قَدْ جَاءَ الْقُدْسَ وَشَرَفَهَا وَطَمَّتْهَا الْقَدَمُ بِهَا نَزْلًا".

أَمَّا مِعْراجُهُ إِلَى السَّمَاءِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ فَقَدْ كَانَ إِعْجَازًا خَارِقًا، حَيَّرَ كُلَّ مَنْ تَنَاهَى إِلَيْهِ حَبْرُهُ مِنَ الْعُقَلَاءِ
وَالْبُلْعَاءِ، حَتَّى إِنْ جَبْرِيلَ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - خَفِيَ عَلَيْهِ ذَاكَ السِّرِّ. وَظَلَّ ذَلِكَ بَيْنَ اللَّهِ وَعَبْدِهِ مُحَمَّدٍ تَكْرِيمًا لَهُ وَتَشْرِيفًا. وَهَذَا
نَجْدُ الشَّاعِرِ مَانِ سَالِي بَرِّي مُحَمَّدٌ دَادَا (Manisalı Birri Mehmed Dede)، وَهُوَ مِنْ شُعْرَاءِ الْقُرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ الْمِيلَادِيِّ
يَقِفُ عَلَى هَذِهِ الْحَادِثَةِ فِي تَنَاصُرٍ مَعَ آيَةِ الْإِسْرَاءِ؛ فَيَقُولُ:

Siri şubhānel-lezî esrā' şeb-i mi'rācuñ
Remzidür ser-mest ider bu şîr serâser dilleri³

فِي سِرِّ سُبْحَانَ الَّذِي قَدْ حَقَّقَ الْغُرُوحَ لِلْسَّمَاءِ
شَيْءٌ عَجِيبٌ سَاحِرُ الْقُلُوبِ كَالصَّبَا.

أَمَّا الشَّاعِرُ عَاشِقُ شَلْبِي (Âşık Çelebi)، وَهُوَ مِنْ شُعْرَاءِ الصُّوفِيَّةِ فِي الْقُرْنِ السَّادِسِ عَشَرَ فَقَدْ رَأَى فِي حَادِثَةِ الْمِعْراجِ
دَلِيلًا عَلَى أَنَّ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ الصَّادِقِينَ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَكُونُوا قَرِيبِينَ مِنَ اللَّهِ:

Kurbetün rāhına şu'bnāne'llezi esrā' delîl
Âyeti 'azz u alan âyâtı kūr'ānı mübîn⁴

² Mehmet Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," *Akademik Dil ve Edebiyat* 2/2 (2018), 142.

³ Rasih Erkul, "Birri Mehmed Dede Divânı'nda Âyetlerden İktibâslar," *Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* 15/03 (2017), 100.

⁴ Es-seyyid Pir Mehmed Çelebi, *Âşık Çelebi Divânı*, ed. Filiz Kılıç (Ankara: Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, 2017), 45.

" تَتَجَلَّى الْقُرْبَةُ رُوحِيًّا، لِلْعَبْدِ وَتَتَضَحَّ جَلِيًّا

فَيَكُونُ قَرِيْبًا مِنْ رَبِّهِ؛ وَدَلِيلِي ب "سُبْحَانَ" قَوِي."

وَفِي الْقُرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ نَجَّدَ الشَّاعِرُ نَشَات (Neşâtî) - من شعراء القرن السابع عشر - يَقِفُ عَلَى حَادِثَةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ رَابِطًا بَيْنَ قِدَاسَةِ الْمَكَانِ، وَعِظَمَةِ الرِّحْلَةِ؛ مُبَيِّنًا سُرْعَةَ الْوُصُولِ لِبَيْتِ الْمَقْدِسِ:

Devletle başup rikāba pâyın

Ḳuds eyledi bir de cayın⁵

وَلَمَّا دَاسَ بِالْقَدَمِ الرِّكَابَا

كَلَمَحَ الْعَيْنِ وَافَى الْقُدْسَ بَابَا

أَمَّا إِمَامٌ وَخَطِيبُ جَامِعِ آيَا صُوفِيًّا حَمْدُ اللَّهِ حَمْدِي (Hamdullah Hamdî) (1575 / 983 م) فَقَدْ تَنَاوَلَ فِي كِتَابِهِ "مَوْلِدُ النَّبِيِّ" قَضِيَّةَ إِمَامَةِ الرَّسُولِ بِالنَّبِيِّينَ فِي رَحْلَةِ الْإِسْرَاءِ شِعْرًا عَلَى التَّحْوِ التَّالِي:

Bir demde irdi Mescid-i Aḳsāya Muṣṭafā

Ḳarşu yüküندی cevḳ-ile ervāḥ-ı enbiyā⁶

هَبِطَ النَّبِيُّ مَعَ الْبَرَقِ لِقُدْسِنَا

فَهَوَتْ قُلُوبُ الْمُرْسَلِينَ سُجُودًا

وَمِنْ الشُّعْرَاءِ الْعُثْمَانِيِّينَ الَّذِينَ تَعَرَّضُوا - فِي شِعْرِهِمْ - لِحَادِثَةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ - أَيْضًا - الشَّاعِرُ مُحَمَّدُ مَحْيِي الدِّينِ افنادا (Mehmed Muhyiddin Üftâde) من شعراء القرن السادس عشر؛ وَمِمَّا جَاءَ فِي شِعْرِهِ:

İdün aña şalât ile selâmı

Oḳuduñ mevlûdın her şubḥ u şâmı

Nebîler rûḥinüñ ḳudsî imâmı

Anuñ toḡdıḡı ay geldi beşâret⁷

إِنَّ الصَّلَاةَ مَعَ السَّلَامِ عَلَى الْهُدَى

فِي الْمَوْلِدِ الْمَثْلُوِّ صُبْحًا وَمَسَا

صَلَّى مَعَ الرُّسُلِ الْكِرَامِ يَا مُهُمْ

فَأَنْتَ لَهُ بُشْرَى الصَّلَاةِ إِسْتَأْنَسَا

وَمِنْ جَمِيلِ مَا تَنَاوَلَهُ شُعْرَاءُ الْعُثْمَانِيَّةِ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِبَيْتِ الْمَقْدِسِ مَا كَانَ مِنْ قِصَّةِ أَذَانِ بِلَالٍ بَعْدَ وَقَاةِ الْمُصْطَفَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَمِنْ جَمِيلِ مَا وَرَدَ فِي هَذَا التَّوْظِيفِ رِسَالَةُ الشَّاعِرِ فُضُولِي (FUZÛLÎ) - أَحَدُ أَشْهُرِ شُعْرَاءِ مَرْحَلَةِ الدِّيَّوَانِ 1556 - إِلَى وَالِي بَغْدَادَ مَادِحًا لَهُ عَبْرَ قَصِيدَةٍ فَلَسْفِيَّةٍ رَاضِيَةٍ:

Halka i'lâm etmege dîn-i Muḥammed ṭā'atın

Eylediñ ol Mescid-i Aḳsāya ta'yîn-i Bilâl⁸

⁵ Ahmet Dede Neşâtî, *Neşâtî Dîvânı*, ed. Mahmut Kaplan (Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2019), 41.

⁶ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 143.

⁷ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 144.

⁸ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 145.

"عَبَيْتُمَا لِلْمَسْجِدِ الْاَفْصَى بِاِلَالِ مُؤَدَّتَا

حَتَّى يُطِيعَ الشَّعْبُ صَوْتَ مُحَمَّدٍ"

1.2 فلسطين قبله المسلمين الأولى:

ذكرنا سابقاً أنَّ القدس تحتل مكاناً متقدماً في الفكر العقدي الإسلامي؛ ومن أهم أسباب ذلك التميز والنفردا أنها قبلة المسلمين الأولى؛ قَالَ تَعَالَى:

"فَدَ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ." [سورة البقرة: 144].

وَقَدْ حَافِظَ الْمُسْلِمُونَ - جِيلاً بَعْدَ جِيلٍ - عَلَى هَذَا الْمَوْزُونِ الْعَقْدِيِّ، فَظَلَّتِ الْقُدْسُ فِي ذَوَاكِرِهِمْ دُرَّةَ الْمُسْلِمِينَ وَقَبْلَتَهُمُ الْأُولَى. وَلَمْ تَعْبَ هَذِهِ الْقَضِيَّةُ عَنْ أَذْهَانِ الْأَدَبَاءِ الْعُثْمَانِيِّينَ. وَقَدْ أوردَ الْكَاتِبُ الْعُثْمَانِيُّ إِبْرَاهِيمَ حَقِي الْأَرَز رومي (Erzurumlu İbrahim Hakkı) من شعراء القرن الثامن (1780) فِي نَهايَةِ كِتَابِهِ "مَعْرِفَةُ نَامِهِ" - فِي الْقِسْمِ السَّادِسِ مِنْهُ - قَصِيدَةً اسْتَلْهَمَ مَعَانِيَهَا مِنْ آيَةِ سُورَةِ الْبَقَرَةِ حَوْلَ الْقِبْلَةِ الْأُولَى، وَمِنْهَا هَذَا السَّطْرُ الشَّعْرِيُّ:

Kur'ānda da dediñ fe-semme vechu'llāh⁹

"قَدْ قُلْتُ فِي الْقُرْآنِ: فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ" إِنْشَارَةً إِلَى الْآيَاتِ الَّتِي تَحَدَّثُ عَنْ الْقِبْلَةِ الْأُولَى.

1.3 فِلَسْطِينَ أَرْضُ الْحَشْرِ وَالْمَشْرِ:

مِنَ الْقَضَايَا الْمُتَعَارَفِ عَلَيْهَا - إِسْلَامِيًّا - أَنَّ فِلَسْطِينَ سَكُونُ أَرْضِ الْحَشْرِ وَالْمَشْرِ، فَقَدْ رَوَى الْإِمَامُ أَحْمَدُ بِسَنَدِهِ عَنْ مَيْمُونَةَ بِنْتِ سَعْدٍ مَوْلَاةِ النَّبِيِّ، قَالَتْ: يَا نَبِيَّ اللَّهِ، أَفْتِنَا فِي بَيْتِ الْمَقْدِسِ، قَالَ: "أَرْضُ الْحَشْرِ وَالْمَشْرِ".¹⁰ وَقَدْ تَنَاوَلَ ذَلِكَ شُعْرَاءُ الْإِسْلَامِ عِزَّ عَصُورِ الْإِسْلَامِ الْمُخْتَلَفَةِ. وَمِنْ ذَلِكَ أَنَّ الشَّاعِرَ الْعُثْمَانِيَّ أَحْمَدَ الْفَقِيهَ (Ahmed Fakih) - مِنْ شُعْرَاءِ الْقُرْنِ الثَّالِثِ عَشَرَ - سَطَّرَ فِي كِتَابِهِ "الْمَسْجِدُ الشَّرِيفُ" بَعْضَ الْأَبْيَاتِ الشَّعْرِيَّةِ الَّتِي تُبَيِّنُ مَدَى إِشْتِيَاقِهِ وَحُبِّهِ لِمَكَّةَ، وَالشَّامِ، وَبَيْتِ الْمَقْدِسِ؛ مُمْتَنَاوِلًا الْقُدْسَ فِي ظِلَالِ هَذَا التَّصَوُّرِ؛ فَنَرَاهُ يَقُولُ:

Yarın Kudüsde olur arz-ı mahşer

Odından dökiserdür niçeler der¹¹

"يَقُولُونَ إِنَّ الْقُدْسَ أَرْضُ الْحَشْرِ

حَتَّمَا سَيَصْلَى النَّارَ بَعْضُ الْبَشَرِ."

كَمَا تَنَاوَلَ الشَّاعِرُ التُّرْكِيُّ هَنِيَالِي كَامِي (Hanyalı Kâmi) أَحَدَ شُعْرَاءِ الْمَرْحَلَةِ الْكِلَاسِيكِيَّةِ - فِي الْقُرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ - فِي شِعْرِهِ الْقُدْسَ. وَكَانَ مِنْ أَفْضَلِ مَنْ مَثَّلَ تِلْكَ الْمَرْحَلَةَ فِي الْقُرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ فِي مَرْجٍ وَمُقَارَنَةٍ بَيْنَ الْقُدْسِ أَرْضِ الْحَشْرِ وَالْمَشْرِ وَقَدْ أَعْلَنَتْ عَنْ مَوْعِدِ النَّشْرِ، لَكِنَّهُ نَشْرُ الْعُشَاقِ وَاجْتِمَاعِهِمْ فِيهَا؛ وَالْكَعْبَةِ الَّتِي اكْتَسَتْ سَوَادًا بِغِطَائِهَا. فِي تَشْبِيهِه سَاحِرٍ لَطِيفٍ لِاجْتِمَاعِ قُلُوبِ الْمُحِبِّينَ:

Sevād-ı Ka'be-hat 'arız-ı münevveridür

Küdüş ki şinesidir ehl-i 'aşk mahşeridir¹²

⁹ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 146.

¹⁰ Ebû Ca'fer Ahmed b. Muhammed b. Selâme et-Tahâvî, *Şerhu Müşkili'l-Âsâr*, ed. Şu'ayb el-Arnâvût (Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1415), 125.

¹¹ Ahmed Fakih, *Kitâbu Evsâfi'l-Mesâcidi's-Şerife* (İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, 2023), 14.

قَدْ جَلَّلَ السَّوَادُ حَدَّ الْكَعْبَةِ

وَالْقُدْسُ كَانَتْ مَحْشَرًا لِلْعَاشِقِينَ

2. المنطلقات الجغرافية: طبيعة المكان وجمال القدس

كَانَ لَجَمَالِ الْقُدْسِ السَّاحِرِ أَثَرُهُ الْبَارِزُ فِي أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْمَدِينَةُ رَمْزًا وَمَثَلًا لِلتَّشْبِيهِ الْجَمِيلِ، وَقَدْ أَكْثَرَ الشُّعْرَاءُ فِي مَرَحَلَةِ الدِّيَوَانِ مِنْ تَشْبِيهِ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى بِوَجْهِ الْحَبِيبِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - لِقَرِّطِ جَمَالِهِ؛ مِنْ ذَلِكَ مَا أَوْرَدَهُ الشَّاعِرُ حُسَامُ زَادَهُ فَيُضِي (Hüsamzâde Feyzî) من شعراء القرن السابع عشر:

Kıblemüz vechinedür Mescid-i Aksâmuz

Müstem'-i Habeşî sâmi'-i ezânuz biz¹³

" صِدْقُ جَمَالِ وَجْهِكَ يَعْكِسُ جَمَالَ قِبْلَتِنَا الْأُولَى

حِينَ نُصْغِي إِلَى جَلَالِ صَوْتِ الْأَذَانِ مِنْ بِلَالِ الْحَبِشِيِّ".

وَلَعَلَّنَا نَلْمَحَ هُنَا ثَلَاثَ لَطَائِفَ لِيُثَبِّتَ الْمُقَدِّسُ تَضَمُّنَهَا الْبَيْتُ: الْقُدْسُ قِبْلَةُ الْمُسْلِمِينَ الْأُولَى، أَذَانُ بِلَالٍ فِي الْقُدْسِ رَمَزٌ عَلَى إِسْلَامِيَّتِهَا، سِحْرُ الطَّبِيعَةِ وَالْمَكَانِ الْفَلَسْطِينِيِّ ذَلِيلٌ عَلَى أَنَّهَا أَرْضٌ مُبَارَكَةٌ مَعْطَاءَةً سَخِيَّةً؛ فَكَانَ ذَلِكَ الْمَرْجُ مِنْ تَشْبِيهِ جَلَالِ قَدْرِ الْحَبِيبِ وَعَظَمَتِهِ بِقُدْسِيَّةِ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الْمُبَارَكِ وَجَلَالِ قِيَمَتِهِ، وَزُيِّنَ جَمَالُ وَجْهِهِ بِجَمَالِ الْمَكَانِ؛ ثُمَّ رُيِّنَ رِسَالَتُهُ بِأَذَانِ بِلَالٍ بَيِّنًا وَاضِحًا عَلَى قِيَمَةِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَسِحْرِ جَمَالِهَا.

أَمَّا الشَّاعِرُ مُحِبِّي (Muhibbî) أَحَدُ شُعْرَاءِ السُّلْطَانِ فِي الْقَرْنِ السَّادِسِ عَشَرَ - فَقَدْ شَبَّهَ حَبِيبَهُ، وَهُوَ مُحِبِّي، بِقُدَّاسَةِ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الْمُبَارَكِ:

Bulmak isterseñ Muhibbî ger harîm-i dergehin

Menzil(i) maḥmûddur anuñ maḥşad'l-aksâya baḳ¹⁴

إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَجِدَ مَكَانَ الْحَبِيبِ الْمُقَدَّسِ

فَاذْهَبْ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الْمُبَارَكِ.

وَفِي نَفْسِ السِّيَاقِ نَجِدُ قَصِيدَةً مُشَابِهَةً لِمَا كَتَبَهُ (مُحِبِّي) لَدَى الشَّاعِرِ نَظْمِي الْأَدْرِنَلِيِّ (Edirneli Nazmî) فِي "مَجْمُوعَةِ النَّظَائِرِ":

Mescid-i Aksâ kâşîdur Ka'be-i 'ulyâ gözi

Perde-i beyt-i muṭahhar kâkül-i müşkîn-i düst¹⁵

حَاجِبُ الْعَاشِقِ كَالْمَسْجِدِ الْأَقْصَى، وَعَيْنُهُ كَالْكَعْبَةِ الشَّرِيفَةِ

إِشْتَمَّ رَائِحَةَ الْمَسْكِ مِنْ رَائِحَةِ الْحَبِيبِ تَفُوحٌ مِنْ سِتَارَةِ بَابِ قَبْرِ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

وَمِنْ لَطَائِفِ التَّشْبِيهِ فِي هَذَا الْمَجَالِ - أَيْضًا - مَا جَاءَ بِهِ الشَّاعِرُ الْعُثْمَانِيُّ فِيزَالِي رَمَضَانَ (Vizeli Ramazan Behiştî) مِنْ شُعْرَاءِ الْقَرْنِ السَّادِسِ الْمِيلَادِيِّ:

Mihrâveş kaşuñ senüñ ey kıblegâh-ı Kuds

¹² İbrahim Akyol, *Hanyalı Kâmi ve Divanı* (Ankara: Gazi Üniversitesi, 2005), 5.

¹³ Özlem Gülnar, *Hüsâm-Zâde Feyzî Divanı* (Bursa: Uludağ Üniversitesi, 1996), 74.

¹⁴ Orhan Yavuz, *Muhibbi Divanı Bütün Şiirleri* (Ankara: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, 2016), 1/5.

¹⁵ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 147.

يَا قُدُسُ أَيُّهَا الْقُبْلَةُ الْعَظِيمَةُ! حَاجِبُكَ مِثْلُ الْمَحْرَابِ؛ تَنْحَنِي لَكَ الْأُمَّةُ تَعْظِيمًا وَإِجْلَالًا.

وَقَدْ كَانَ الْعَلَامَةُ الشَّاعِرُ شَيْخِي (Allâme Seyhî) - أَحَدُ شُعْرَاءِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ - وَاحِدًا مِنَ الشُّعْرَاءِ الْأَتْرَاكِ الْقَلَائِلِ الَّذِينَ تَنَاوَلُوا الْقُدُسَ بِشَكْلِ مُسْتَقِلٍّ فِي أَشْعَارِهِمْ، وَفِي غَيْرِ قَصِيدَةٍ؛ حَيْثُ تَنَاوَلَ الشَّاعِرُ الْقُدُسَ فِي ثَلَاثِ قَصَائِدَ مُسْتَقِلَّةٍ. وَيَبْدُو لَنَا أَنَّ إِحْتِفَاءَ الْعَلَامَةِ بِالْقُدُسِ بِهَذَا الْقَدْرِ يَعُودُ لِمَا ذَكَرَهُ الْمُؤَرِّخُونَ مِنْ أَنَّ الشَّيْخَ قَدْ شَغَلَ مُنْصِبَ الْقَضَاءِ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ؛ فَرَأَى لَهُ مَا فِيهَا مِنْ جَمَالٍ، وَمَا لَهَا مِنْ خِلَالٍ؛ فَارْتَبَطَ بِهَا إِتِبَاطَ عَاشِقٍ هَامٍ بِمَحْبُوبَةٍ؛ فَشَغَلَ بِهِ مَشُوقًا إِلَيْهِ بَعْدَ فِرَاقِهِ.

وَلَقَدْ مَثَلَتْ قَصِيدَتُهُ "بَيْتَ الْمُقَدَّسِ"، أَوْ "الشِّتَائِيَّةَ" أَوْ "الْقُدُسَ حَزِينَةً تَحْتَ الثَّلُوجِ" - فِي تَنْوُعٍ وَاضِحٍ فِي تَسَمِّيَتِهَا - أَعُودًا جَا مُتَمِّيًا لِمَا نَحْنُ بِصَدَدِهِ "الْقُدُسَ فِي الشَّيْخِ الْعُثْمَانِيِّ"؛ وَذَلِكَ لِاسْتِقْلَالِيَّتِهَا، وَاقْتِصَارِ مَوْضُوعِهَا عَلَى الْقُدُسِ، وَطُولِهَا النَّسَبِيِّ، وَقِيَمَتِهَا الْفَنِّيَّةِ فَهِيَ قَصِيدَةٌ طَوِيلَةٌ مِنْ أَرْبَعَةِ وَعِشْرِينَ مَقْطَعًا اقْتَصَرَتْ فِي مَضَامِينِهَا لِتَصْوِيرِ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ فِي الشِّتَاءِ تَحْتَ الثَّلُوجِ. وَقَدْ عَرَضَ لَنَا الشَّاعِرُ فِي قَصِيدَتِهِ هَذِهِ لَوْحَةً فَنِّيَّةً رَاضِيَةً لِيَبَاضِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ السَّاحِرَةِ تَحْتَ تَسَاقُطِ الثَّلُوجِ الشِّتَائِيَّةِ فِي الْقُدُسِ.

وَأَكْثَرَ الْمَعَانِي الَّتِي دَارَتْ فِي الْقَصِيدَةِ تَشْبِيهَاتٍ لِحِمَالِ الْحُبِّبِ وَرَقَّتِهِ؛ فَهُوَ سَاقِي الْوُرُودِ فِي صَبَاحَاتِ الْقُدُسِ، وَهُوَ مُلَازِمٌ لِحُبِّيهِ كَرُوحِ الْقُدُسِ، وَهُوَ الْمُصَاحِبُ لِلرُّوحِ فِي حَيَاةِ الْقُدُسِ، وَهُوَ عَظِيمٌ كَعَظَمَةِ فَاتِحِ الْقُدُسِ مُنْشَرِحٌ كَانْشِرَاحِ الْقُدُسِ، وَيُشَبِّهُ جَمَالَ رَأْسِ الْحُبِّبِ بِجَمَالِ قُبَّةِ الصَّخْرَةِ.¹⁷

وَبِمُجَرَّدِ وَلُوحِ الْعَالَمِ النَّقْدِيِّ فِي قِرَاءَةِ سَرِيعَةٍ لِاسْتِرَاطِيَجِيَةِ الْعُنوانِ لِلْقَصِيدَةِ تُفَاجِئُكَ الْمُفَارَقَةُ الْعَجَبِيَّةُ فِي عُنوانِ الْقَصِيدَةِ الَّتِي يَصُورُ فِيهَا الشَّاعِرُ تَسَاقُطَ الثَّلُوجِ فِي الْقُدُسِ وَحُيْطِهَا. وَتَكُنْ تِلْكَ الْمُفَاجِئَةُ فِي مُعَايِنَةِ التَّوَنُّعِ وَالذَّهَابِ بِالْمَعْنَى إِلَى مَسَاحَاتٍ شُعُورِيَّةٍ وَاسِعَةٍ بَحَلَّتْ فِي تَجَرِبَةِ الشَّاعِرِ وَرَوَاهُ الْحِسِّيَّةُ الْعَمِيقَةُ؛ حَيْثُ إِنَّنَا سَنَجِدُ أَنَّ غُنْصُرِي الشِّتَاءِ وَالثَّلْجِ يُعْطِيَانِ تَصَوُّرًا إِبْجَائِيًّا لِلْمَدِينَةِ بَدَلِ الْكَاتِبَةِ وَالْحُزْنِ.

وَمَعَ أَنَّ الْقَصِيدَةَ مِنْ حَيْثُ الطُّولِ لَيْسَتْ بِالطَّوِيلَةِ جَدًّا؛ إِلَّا أَنَّ التَّكْثِيفَ الْبَيَّانِيَّ فِيهَا، وَحُسْنَ التَّنَاقُلِ جَعَلَهَا فَرِيدَةً مِنْ نَوْعِهَا؛ حَيْثُ تَشَكَّلَتْ مُقَاطِعُهَا مِنْ أَرْبَعَةِ وَعِشْرِينَ بَيْتًا؛ إِلَّا أَنَّهَا اكْتَنَزَتْ عُمُقًا وَرُؤْيَا وَفَنًّا وَتَصَوُّرًا مَيَّزَهَا عَنْ أَتْرَافِهَا. وَتُمْكِنُ تَقْسِيمُ الْقَصِيدَةِ مِنْ حَيْثُ أَغْرَاضُهَا إِلَى خَمْسَةِ أَقْسَامٍ: مُقَدِّمَةٌ طَلَلِيَّةٌ، ثُمَّ الْوَصْفُ، ثُمَّ الْمَوْضُوعُ الْأَسَاسِيُّ الْمَدِيحِ، فَالْعَزَلُ، فَالدُّعَاءُ.

وَنَحْنُ هُنَا سَنَكْتَفِي بِالْوُقُوفِ عَلَى بَعْضِ الْمَحْطَّاتِ الَّتِي بَحَلَّتْ مَعَهَا رَوْعَةُ التَّصْوِيرِ دُونَ الْإِغْرَاقِ فِي تَحْلِيلِ الْبَنَى الْأُسْلُوبِيَّةِ وَالْبَيَّانِيَّةِ، بَلْ التَّرَكُّيزِ عَلَى مَا انْفَرَدَتْ بِهِ الْمَعَانِي مِنْ تَأَلُّقَاتٍ ارْتَبَطَتْ بِتَجَرِبَةِ صَاحِبِهَا الْعَمِيقَةِ؛ لِأَنَّ الْخَوْضَ فِي التَّحْلِيلَاتِ الْبَيَّانِيَّةِ لِلْعُجْنِيَّةِ يَسْتَدْعِي نَوْعًا مِنَ التَّفْصِيلِ فِي خِصَاصِ اللُّغَةِ الْمُتَرْجِمِ مِنْهَا وَالْمُتَرْجِمِ لَهَا؛ وَهَذَا أَمْرٌ نَرَاهُ عَصِيًّا فِي دِرَاسَاتِ الْأَدَابِ الْمُتَرْجِمَةِ.

¹⁶ Vizeli Ramazan Behiştî, *Behiştî Divânı*, ed. Yaşar Aydemir (Ankara: Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, 2018), 175.

¹⁷ Betül Parlak Dönmez, *Eğirdirli Şeyhî Mehmed Efendi'nin Divanı'nın İncelenmesi* (İstanbul: İstanbul Üniversitesi SBE, 2006), 183.

لَقَدْ كَانَ مِنْ طُقُوسِ الْقَصِيدَةِ الْكِلَاسِيكِيَّةِ الَّتِي تَبْدَأُ بِالْعَزَلِ فِي الْعَهْدِ الْعُثْمَانِيِّ أَنْ تُعْطَى اسْمًا مِنْ نَحْوِ: الرَّبِيعِيَّةُ أَوْ الْحَرْفِيَّةُ أَوْ الشَّتَوِيَّةُ أَوْ الْعِيدِيَّةُ أَوْ التَّمُورِيَّةُ أَوْ مَا شَابَهُ ذَلِكَ. وَمِنْ هُنَا جَاءَ إِطْلَاقُ التَّغَادِ اسْمُ "الشَّتَوِيَّةِ" عَلَى هَذِهِ الْقَصِيدَةِ لِاخْتَوَانِهَا عَلَى هَذَا الْمَطْلَعِ الْعَزَلِيِّ. غَيْرَ أَنَّ مَقْطَعِ النَّسِيبِ الَّذِي طَالَ نَسْبِيًّا فِي الْقَصِيدَةِ كَانَ فُرْصَةً لِيَنْثُرَ الشَّاعِرُ فِيهِ رُؤْيَاهُ وَيَسْتَعْرِضَ طَاقَتَهُ الْفَنِيَّةَ الْغَنِيَّ عَنِ تَشْبِيهَاتِهِ وَإِسْتِعَارَاتِهِ، كَاشِفًا عَنْ ثِقَافَةٍ وَاسِعَةٍ وَعِلْمٍ غَزِيرٍ.

وَقَدْ كَانَتْ مَعْرِوْفَةُ النَّسِيبِ عِنْدَهُ لَوْحَةً فَنِيَّةً صُورَ لَنَا فِيهَا فَصْلُ الشِّتَاءِ مَعَ تَسَاقُطِ الثَّلُوجِ تَصْوِيرًا شَاخِحًا فَرِيدًا؛ حَتَّى عَلِقَ بَعْضُهُمْ: إِنَّ الْقَصِيدَةَ إِنَّمَا كَتَبَتْ لِتَصَوِّرَ فَصْلَ الشِّتَاءِ. لَكِنَّهَا شِتَائِيَّةٌ خَاصَّةٌ تَرْتَبِطُ بِشِتَاءِ مَدِينَةٍ مُعَيَّنَةٍ تَعَكِّسُ بَحْرِيَّةَ شُعُورِيَّةٍ خَاصَّةً لِصَاحِبِهَا. وَهَذَا هُوَ بَيْتُ الْقَصِيدِ فِي تِمَةِ الْقَصِيدَةِ الرَّبِيعِيَّةِ لِذَا فَتَحْنُ أَمَامَ شِتَائِيَّةٍ حِسِّيَّةٍ شُعُورِيَّةٍ، لَا شِتَائِيَّةٍ وَصْفِيَّةٍ مَجْرَدَةٍ.

وَلَعَلَّ أَتْرَازَ السِّمَاتِ الْفَنِيَّةِ لِهَذِهِ الْقَصِيدَةِ تَكْمُنُ فِي إِتِكَانِهَا عَلَى بَنِيَّةٍ سَرْدِيَّةٍ رَقْرَاقَةٍ تَنْسَابُ رَاسِمَةً مَعَهَا مَعَالِمُ التَّصَوُّيرِ الْفَتْوَعَرَفِيِّ وَالسِّيَمَائِيِّ فِي مُزَاجَاتِ أُسْلُوبِيَّةٍ تَجْمَعُ بَيْنَ الْحَرَكَةِ، وَاللَّوْنِ، وَالْإِيْقَاعِ الْمُصَاحِبِ لِلْمَشْهَدِيَّةِ الْفَنِيَّةِ عَلَى شَكْلِ مُوسِيقَى تُوَاقِبُ لَوْحَةَ التَّشْخِصِ أَوْ التَّجْسِيدِ. وَقَدْ اتَّسَمَ التَّصَوُّيرُ هُنَا عَنِ التَّشْبِيهِ، وَالتَّجْسِيدِ بِإِعَادَةِ تَخْلِيقِ الْمَفَاهِيمِ عَنِ الْمَزَاجَةِ الْفَنِيَّةِ بَيْنَ الْحِسِّيِّ وَالْمَعْنَوِيِّ؛ فَالتَّصَوُّيرُ هُنَا أَدَاةُ تَنْوِيرٍ تَخْلُقُ فِي الْمَعْنَى الْحِسِّيِّ الْمُجَرَّدِ رُوحَ الْجَمَالِ، وَتَعَكِّسُ فِيهِ فِلْسَفَةَ الشَّاعِرِ وَرُؤْيَاهُ.

وَحِينَمَا تَشْرَعُ فِي قِرَاءَةِ الْقَصِيدَةِ تَجِدُ نَفْسُكَ فِي قَلْبِ لَوْحَةٍ سِينِمَائِيَّةٍ جَلَبَتْ لَهَا كُلُّ أَدَوَاتِ التَّصَوُّيرِ لِتَصِفَ لَكَ مَشْهَدًا مُوَحَّدًا مُتَكَامِلًا تَدُورُ أَحْدَانُهُ حَوْلَ حَقْلَةٍ مُبْهَجَةٍ مِنْ حَقْلَاتِ تَسَاقُطِ الثَّلُوجِ فِي يَوْمِ شِتَائِيٍّ عَلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ. وَمَعَ أَنَّ الْقِسْمَ الْأَكْبَرَ مِنْ لَوْحَةِ النَّسِيبِ فِي قَصَائِدِ مَرْحَلَةِ الدِّيَّانِ كَانَتْ تَتَخَدَّثُ عَنِ الرَّبِيعِ، لِأَنَّ الرَّبِيعَ مِيلَادُ الْأَمَلِ وَالتَّقَاوُلِ؛ إِلَّا أَنَّ الشِّتَائِيَّةَ - هُنَا - كَسَرَتْ هَذَا الْمَعْهُودَ دُونَ أَنْ تَكْسِرَ لَوْحَةَ الْأَمَلِ وَالتَّقَاوُلِ.

هَذِهِ اللَّوْحَةُ الْفَنِيَّةُ السَّاحِرَةُ لِتَسَاقُطِ الثَّلُوجِ عَكَّسَتْ رُوحَ الشَّاعِرِ الْمُتَفَانِيَّةِ، وَرَسَمَتْ رُؤْيَاهُ الْفِلْسُفِيَّةَ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ التَّقَاوُلِ عَنِ رِبْطِ النَّشْوَ بِامْتِزَاجِ الدَّفءِ الْإِقْلِيمِيِّ لِلْمِنْطَقَةِ بِأَجْوَاءِ الشِّتَاءِ الْعَارِيَةِ.

تَعَالِ مَعِيَ -الآن- -لِيُصَافِحَ لَوْحَةَ الْإِفْتِتَاحِ الْجَمَالِيَّةِ فِي الْقَصِيدَةِ؛ حَيْثُ "تَسَاقُطُ الثَّلُوجُ، لِشَرْقِ السَّمَاءِ إِشْرَاقُ الْمِرْآةِ؛ فَتَنْحَوِلُ الْأَيَّامُ إِلَى جَمَالِ ذِي وَجْهِ أَبْيَضٍ وَجْهَةً مَفْتُوحَةً.

Berfden sonra açıldı felek-i âyine-fâm Yüzü ağ alını açık bir güzel oldu eyyâm

ثُمَّ تَسْتَكْمِلُ الصُّورَةَ فِي اسْتِدَارَةِ الْمَشْهَدِ الزَّمَنِيِّ عِنْدَمَا اخْتَقَّتِ الثَّلُوجُ وَالظَّلَالُ وَالظَّلَامُ، وَأَنْصَهَرَتْ فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ، فَظَنَّ النَّاسُ أَنَّ الْقَمَرَ قَدْ جَلَّى عَلَى جَبَلِ الطُّورِ فِي بَيْتِ الْمُقَدَّسِ.

Sandılar halk yine Tûr'a tecellî oldu Berf-i mehtâbıla hep mahv olıcak zıll u zalâm

كَمَا تَتَجَلَّى عَظَمَةُ أُخْرَى مِنْ رَوَائِعِ التَّصَوُّيرِ فِي أُسْلُوبِ الشَّيْخِ؛ حَيْثُ يَتَعَانَقُ الْجَمَالُ السَّاحِرُ الْمُتَشَكِّلُ مِنْ تَسَاقُطِ الثَّلُوجِ عَلَى جَبَلِ الطُّورِ مَعَ جَلَالِ الْفِكْرِ فِي تَجَلِّيِ النُّورِ الرَّبَّانِيِّ عَلَى الْجَبَلِ فِي قِصَّةِ مُوسَى كَلِيمِ اللَّهِ:

Berf zann eyleme nûr indi fezâ-yı Harem'e Girdi bir renge ziyâsından anıñ subhıla şâm

أَمَّا الْإِشَارَةُ إِلَى جَبَلِ الطُّورِ فِي هَذِهِ الْمَشْهَدِيَّةِ التَّصَوُّيرِيَّةِ لِحَدَثِ طَبِيعِيٍّ فِي الْقُدْسِ؛ فَبَلَدُكَ رَغْبَةً مِنَ الشَّاعِرِ لِرِبْطِ الْمِنْطَقَةِ الْجُغَرَفِيَّةِ بِمَشْرُوعِ الْقِدَاسَةِ؛ حَيْثُ إِنَّ الْقُدْسَ وَطُورَ سَيْنَاءَ تَقَعَانِ فِي مَنْطَقَةٍ مُقَدَّسَةٍ وَاحِدَةٍ، وَيَبْتَعِدَانِ عَنْ بَعْضِهِمَا حَوَالِي 350 كِيلُومِترًا فَقَطْ.

وَمَتَدُّ تَوَجِّهَاتِ الرُّبُطِ الْفِكْرِيِّ لِفَلْسَفَةِ الْقُدَّاسَةِ فِي هَذِهِ اللَّوْحَةِ الْفَنِّيَّةِ؛ فَبَعْدَ أَنْ يَرْتَبِطَ بَيْنَ بَيَاضِ الشَّجَرِ الْمُتَقَلِّعِ بِالنَّجْلِ عَلَى سَفُوحِ جَبَلِ الرَّيْتُونِ فِي الْقُدْسِ مَعَ نُورِ اللَّهِ الْمُتَجَلِّي فِي جَبَلِ الطُّورِ فِي سَيْنَاءَ، يَرْتَبِطُ مِنْ جَدِيدٍ مَعَ جَلَالِ الْقُدَّاسَةِ الْمُتَمَثِّلِ فِي مَشْهَدِ لِبَاسِ الْإِحْرَامِ الْأَبْيَضِ فِي مَكَّةَ الْمُكْرَمَةِ. وَهَكَذَا تَسْتَمِرُّ آيَاتُ الْقَصِيدَةِ رَاسِمَةً مَعَالِمِ الْجَلَالِ وَالْجَمَالِ فِي صُورَةِ مَشْهَدِيَّةٍ كَامِلَةٍ اسْتَحْضَرَتْ صَفَحَاتِ التَّارِيخِ وَخَرَائِطِ الْجُغَرَاْفِيَا لَوْصَفِ مَشْهَدِ شَتَائِي سَاحِرٍ لِمَدِينَةِ مَقْدِسَةٍ عَظِيمَةٍ. وَإِذَا كَانَتْ لَوْحَةُ النُّجُجِ قَدْ اسْتَعْرَفَتْ ثَلَاثَ آيَاتِ الْقَصِيدَةِ (1-8)؛ فَإِنَّ الْآيَاتِ الَّتِي تَلْتَمِهَا جَاءَتْ لِتَكْمِلَ الْمَشْهَدَ فِي لَوْحَةٍ رَبِيعِيَّةٍ سَاحِرَةٍ، إِشْعَارًا بِالْأَمَلِ (9-11). ثُمَّ يُغْلِقُ ذَلِكَ الْمَشْهَدَ الْوَصْفِيَّ بِرِسَالَةٍ فِكْرِيَّةٍ إِلَى شَيْخِهِ يَقُولُ لَهُ فِيهَا: "أَيَّ شَيْخِي، كَانَ مَرَامَكَ فِي الْمَاضِي أَنْ تَصِلَ الْمَنِيرَ؛ فَلَتَجْعَلَ هَدْفَكَ الْآنَ بُلُوغَ الْكَعْبَةِ وَالْبَيْتِ الْحَرَامِ.

Şeyhîyâ maksad ı aksâ çü minber oldu Olsun aksâ yı merâmın buradan Beyt i Harâm

هَذِهِ هِيَ شَتَائِيَّةُ الشَّيْخِ السَّاحِرَةِ وَفَرِيدَتُهُ الْبَاهِرَةِ، دُرَّةٌ مِنْ دَرَرِ عَصْرِهَا، وَيَأْفُوتُهُ عَاقِبَتُ قُدَّاسَةِ مَدِينَةٍ تَلْفَعَتْ قِبَابَهَا بِالذَّهَبِ الْمُرْصَعِ، وَتَشْرَفَتْ سَاحَاتُهَا بِالْحَضْرَةِ النَّبَوِيَّةِ الْجَلِيلَةِ؛ فَلَمَّا أَتَاهَا بَيَاضُ السَّمَاءِ؛ عَكَسَتْ لَهُ رُوعَةَ التَّسْنِيعِ وَالتَّهْلِيلِ فِي ثَوْبِ أَبْيَضٍ جَلِيلٍ.

3. الْمَسْجِدُ الْأَقْصَى مَهْوَى قُلُوبِ الْمُسْلِمِينَ وَإِلَيْهِ تُشَدُّ الرَّحَالُ:

اعْتَادَ الْعُثْمَانِيُّونَ طَوَالَ عَصْرِ الْإِمْبِرَاطُورِيَّةِ عَلَى طَقْسِي أَلْفُوهُ؛ حَيْثُ كَانَ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مَنْ عَزِمَ عَلَى زِيَارَةِ الْحِجَازِ - مَكَّةَ وَالْمَدِينَةَ - لِلسِّيَاحَةِ أَوْ لِلْحَجِّ أَنْ يُعْرِجَ فِي طَرِيقِ الذَّهَابِ أَوْ الْإِيَابِ عَلَى الدِّيَارِ الْمُقَدَّسَةِ، فَيُقِيمَ فِيهَا مُدَّةً ثُمَّ يُوَاصِلَ طَرِيقَهُ؛ وَكَانُوا يَجِدُونَ فِي ذَلِكَ فُرْصَةً لِلتَّبَرُّكِ بِتِلْكَ الدِّيَارِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَمِنْ ذَلِكَ مَا أَوْرَدَهُ الشَّاعِرُ أَحْمَدُ فَكِيهِ (Ahmed Fakih) من شعراء القرن الثالث عشر مُتَمِّدًا الْمَسْجِدَ الْأَقْصَى الْمُبَارَكَ، حَاثًا عَلَى زِيَارَتِهِ، بَعْدَ عَوْدَةِ الْحَجَّاجِ مِنْ مَكَّةَ:

Gel imdi hacc ile Kudsê gidelüm

Hakuñ hürîlerin kuca gidelüm¹⁸

تَعَالَوْا بَنَاءَ - أَيُّهَا الْحُجَّاجُ - نَعْدُو لِبَيْتِ الْمُقَدَّسِ

نَحْتَضِ الْمَعَارِى الْحُورِيَّاتِ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ.

وَنَجِدُ أَيْضًا أَمْثَلَهُ عَلَى ذَلِكَ فِي مَقَاطِعِ أَوْرَدَهَا الشَّاعِرُ فِي قَصِيدَةٍ غَزَلِيَّةٍ لَهُ، كَتَبَهَا عَلَى النَّمَطِ الْمَثْنَوِيِّ؛ مِنْ نَحْوِ الْمَقْطَعِ الْحَادِي عَشَرَ مِنَ الْقَصِيدَةِ فِي قِسْمِ (مَدْحِ أُدْسِي حَلِيلِ). كَمَا قَامَ الشَّاعِرُ فَقِيهِ نَفْسُهُ بِكِتَابَةِ أَرْبَعِ مَقْطُوعَاتٍ شِعْرِيَّةٍ أُخْرَى بِطَرِيقَةِ شِعْرِ الْمَجَا. أَمَّا هَذِهِ الْمَقْطُوعَاتُ الْمَدْحِيَّةُ الَّتِي نَحْنُ بِصَدْرِهَا فَقَدْ رَظَطْتُ بَيْنَ مَدْحِ الرَّسُولِ وَتَمْجِيدِ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى. وَهَنَا نَجِدُ أَنَّ الشَّاعِرَ لَمْ يَسْتَطِعْ إِخْفَاءَ دَهْشَتِهِ مِنْ سِحْرِ جَمَالِ الْقُدْسِ:

Acâyib yir imiş Kuds-i mübarek

Yaratmış anı şun'ından Tebarek¹⁹

يَا لَهُ مِنْ مَكَانٍ عَجِيبٍ (بَيْتِ الْمُقَدَّسِ)

يَعْكُوسُ جَلَالَ وَعَظَمَةَ الْخَالِقِ الْمُبْدِعِ.

وَيَبْدُو أَنَّ الشَّاعِرَ كَتَبَ تِلْكَ الْمَقَاطِعَ بَعْدَ أَنْ عَادَ مِنَ الْحَجِّ وَاسْتَرَاحَ فِي الْقُدْسِ، فَشَكَرَ اللَّهَ أَنَّ هَيَّا لَهُ ذَلِكَ؛ لِذَا نَرَاهُ يَقُولُ:

¹⁸ Fakih, *Kitâbu Evsâfi'l-Mesâcidi's-Şerîfe*, 91.

¹⁹ Fakih, *Kitâbu Evsâfi'l-Mesâcidi's-Şerîfe*, 140.

Rûm ile Şâmı geçdüm ‘Arab illerine düşdüm

Şükür kim saña kavışdum i cānum Ẹuds-i mübārek²⁰

سَحْتُ بِلَادِ الْأَنْضُولِ وَطُقْتُ الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ ثُمَّ سَاقَيْتُ الْقَدْرَ لِلْأَرْضِ الْمُبَارَكَةِ (الْقُدْسِ)، وَشَرَفَنِي اللَّهُ بِهَا.

وَالْحَقِيقَةُ أَنَّ شُعْرَاءَ الصُّوفِيَّةِ الْعُثْمَانِيَّةِ أَكْثَرُوا فِي شِعْرِهِمْ مِنْ ذِكْرِ بَيْتِ الْمَقْدِسِ لِمَكَانَتِهَا الدِّينِيَّةِ فِي قُلُوبِهِمْ، وَلَمَّا رَأَوْا فِيهَا مِنْ جَمَالِ سَاحِرٍ فِي جَوَالَتِهِمْ وَرَخَائِلِهِمْ؛ فَاخْتَلَطَ الشُّعُورُ الدِّينِيُّ بِالْأَثَرِ السَّاحِرِ الْجَمَالِيِّ وَأَصْبَحَا جَذْبَةً فِي الْعِشْقِ وَالْهَيْامِ. فَهَذَا الشَّاعِرُ الصُّوفِيُّ مُصْطَفَى مَعْنَوِي (Mustafa Ma'nevî) مِنْ شُعْرَاءِ الْقَرْنِ السَّادِسِ عَشَرَ يَقِفُ عَلَى الْمَكَانَةِ الدِّينِيَّةِ الْقُدْسِيَّةِ لِبَيْتِ الْمَقْدِسِ، دُونَ أَنْ يَنْسَلِخَ مِنْ أَثَرِ رَوْعَةِ الْمَكَانِ، وَسِحْرِ طَبِيعَتِهِ، فَيَقُولُ:

Harîm-i Ẹudse mahrem ola gör Ma'nevî yohsa

Tavâf-ı Ẹudsiyânı olmayan devrânı n'eylerler²¹

أَي هَذَا الْمَعْنَوِيِّ! إَجْعَلْ لِنَفْسِكَ مِنْ بَيْتِ الْمَقْدِسِ سَكَنًا؛

فَمَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ فِي بَيْتِ الْمَقْدِسِ نَصِيبٌ فَلَا نَصِيبَ لَهُ فِي الْعَالَمِ.

4. المنطقات التاريخية:

ارتبطت فلسطين بعدد كبير من الأنبياء، وكان النبي إبراهيم عليه السلام من أوائل الأنبياء الذين عاشوا في فلسطين وماتوا فيها، وإبراهيم عليه السلام هو أبو الأنبياء؛ وقد جاء من نسله الكثير من الأنبياء كإسحاق ويعقوب ويوسف وإسماعيل ومحمد عليهم أفضل الصلوة والسلام.

وقد عاش إسحاق في أرض فلسطين، ورزقه الله سبحانه فيها يعقوب عليه السلام، الذي يعدّه اليهود أبًا لهم، وقد كان إسحاق ويعقوب منارات للهدى بعد إبراهيم عليه السلام، قال تعالى: (وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۚ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ). [الأنبياء: 72].

ومن بين الأنبياء الذين سكنوا فلسطين أيضا يوسف عليه السلام. وقصته مع امرأة العزيز معروفة، وقد تناوله الشعراء العثمانيون في غير موضع؛ ومن ذلك ما ذكره الشاعر شيد حمزة (Şeyyad Hamza) من شعراء القرن الثالث عشر في إشارة لتلك القصة في مقطوعة له، يقول فيها:

Yine andan sonra erdi bir şâra

Ol şârun kim Ẹuds idi adı yarâ²²

وَمِنْ وَرَاءِكَ يَا حَبِيبُ مَدِينَةٍ

تُدْعَى دِيَارِ الْحُبِّ وَالْعُشَاقِ، (إِنَّمَا مَدِينَةُ الْقُدْسِ).

وَفِي قَصِيدَةٍ أُخْرَى يَتَحَدَّثُ فِيهَا عَنْ أَشْيَاءَ عَجِيبَةٍ فِي قُبَّةِ الصَّخْرَةِ الْمَشْرِفَةِ:

Bir ulu kubbедür Şahre ‘acâyib

çinde var durur hem çok garâyib²³

قُبَّةُ الصَّخْرَةِ مَكَانٌ سَاحِرٌ عَجِيبٌ

فِي دَاخِلِهَا مَا يُبْهِرُكَ وَيَكْشِفُ عَنْ غَرَائِبِ مَا تَرَى.

²⁰ Fakih, *Kitâbu Evsâfi'l-Mesâcidi's-Sherîfe*, 57.

²¹ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 152.

²² Hamza seyyâd, *Yûsuf Ve Zeliḥâ* (Ankara: Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2017), 269.

²³ Fakih, *Kitâbu Evsâfi'l-Mesâcidi's-Sherîfe*, 199.

5. المنطلقات السياسية

مثَّلت القدس مركزًا إقليميًا للخلافة في الدولة العثمانية، وكانت لها خصوصية في وعيهم؛ خصوصًا بعد تنامي الأطماع العربية واليهودية فيها. وقد تناول الشعراء في تلك المرحلة القدس وكشفوا عن ميولهم ورغباتهم السياسية تجاهها؛ فهذا الشاعر سُنبُل زاده وهبي (Sünbülzâde Vehbi) من شعراء القرن التاسع عشر يُصرِّح برغبته في أن يكون حاكمًا على القدس إن لم يكن حاكمًا على مكة:

Mekke olmazsa dağı Kuds'e sezâ oldugumu
Yoğ iken kavm-i mevâlîde hem inkâra mecâl²⁴

وَإِذَا تَعَدَّرُ أَنْ أَكُونَ بِمَكَّةَ

فَلَقَدْ قَبِلْتُ الْفُؤَادَ بَيْتَ الْمُنَشَأِ

6. المنطلقات الفكرية

يُعدُّ التصوف حركة بارزة في تاريخ الشعر التركي العثماني، ولكن نكون مُبالِغين إن قلنا إنَّ الشعر التركيّ - في مرحلة الدولة العثمانية - كادَ يقتصر على التصوف؛ وقد مثل رموزه الكبار أمثال ابن عربي وابن الفارض ويونس عمرة مراكز إلهام لمن تبعهم؛ فدار الشعراء في أفلاكهم، واحتدوا بما رسموه من تقاليد.

وَلَا شَكَّ أَنَّ الْمَكَانَ قَدْ مَثَلَ مَصْدَرِ الْإِلَهَامِ آخِرَ لِلْقَصِيدَةِ الصُّوفِيَّةِ الْتُرْكِيَّةِ؛ فَجَعَلُوا مِنْهُ مَادَّةً لِبَيَانِ عَظَمَةِ الْخَالِقِ؛ وَهَيْبَتِهِ، وَجَلَالِهِ؛ فَكَيْفَ إِذَا كَانَ الْأَمْرُ مَعَ الطُّورِ، وَمَا أَذْرَاكَ مَا الطُّورُ! نَبْعُ التَّجَلِّيِ الْتُورَانِيِّ، وَالْكَشْفِ الرُّوحِيِّ، وَمِنْ أَجَاةِ الْعُلِيِّ؛ أَفَلَا تَكُونُ مَادَّةً لِلْمُرِيدِ الصُّوفِيِّ؟!

وَمَعَ أَنَّ جَبَلَ الطُّورِ فِي سِينَاءَ، وَأَنَّ مُوسَى عَاشَ أَكْثَرَ عُمْرِهِ فِي مِصْرَ؛ إِلَّا أَنَّ حَدِيثَ الشُّعْرَاءِ عَنِ الْيَهُودِ وَإِحْفَاءِهِمْ بِقَصَصِهِمْ؛ جَعَلَ الْحَدِيثَ عَنِ الطُّورِ يَرْتَبِطُ - سِيَاسِيًّا وَفِكْرِيًّا - بِتَجَلِّيَّاتٍ وَإِلَهَامَاتٍ الْقُصِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ؛ فَالطُّورُ جَبَلٌ يَحْمِلُ مَعَانِي الْوُصُولِ وَالتَّجَلِّيِ؛ وَهُوَ لِلصُّوفِيِّ زَادٌ مُرِيدَ، وَلِلشَّعْرِ نَبْعٌ فَرِيدٌ.

وَإِذَا كَانَتْ دِيَارُ الْمَحْبُوبَةِ - لَدَى الْغَزَلِينَ - مَوْقِدًا لِلطَّاقَةِ الشُّعْرِيَّةِ؛ فَإِنَّ الدِّيَارَ الْمُقَدَّسَةَ سَتَشَكِّلُ لِلصُّوفِيِّ مَعِينًا زَاحِرًا بِالذِّفِّ الرُّوحِيِّ، وَالطَّاقَةَ الْإِيمَانِيَّةَ مِنْ أَجْلِ تَصَوُّيرِ سُبُوحَاتِ الرُّوحِ، وَاشْرَاقَاتِهَا فِي الْخَضِرَةِ الْإِلَهِيَّةِ.

وَمِنْ هُنَا، فَإِنَّ الطُّورَ فِي الشُّعْرِ الصُّوفِيِّ قَدْ مَثَلَ صَفْحَةً مِنْ صَفَحَاتِ التَّجَلِّيِ فِي رَسْمِ مَعَالِمِ الْقُدَّاسَةِ وَالْوُصُولِ، وَاسْتِلْهَامِ قِصَّةِ النَّبِيِّ وَالْحِطَابِ الْقُدْسِيِّ مَعَ اللَّهِ فِي حُشُوعِ الطَّبِيعَةِ وَانْكِشَافِ الْغَيْبِ؛ وَكَشَفَ عَنْ جَانِبٍ مِنْ جَوَانِبِ الْفِكْرِ الصُّوفِيِّ الْفِلَسْطِينِيِّ الْعَمِيقِ. الطُّورُ مَعْبَرٌ لِنَاءِ شَخْصِيَّةِ الصُّوفِيِّ السَّابِحِ فِي مَلَكُوتِ الْخَضِرَةِ الْإِلَهِيَّةِ.

هُنَاكَ جُمْلَةٌ مِنَ التَّصَوُّرَاتِ الَّتِي تَدُورُ حَوْلَ جَبَلِ الطُّورِ فِي الْفِكْرِ الصُّوفِيِّ؛ مِنْهَا أَنَّ جَوَانِبَ الطُّورِ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى يَلْتَقِي مَعَ الْإِنْسَانِ فِي الرُّوحِ الْبَشَرِيَّةِ وَمِنْ هُنَا كَانَتْ أُولَى تِيَمَاتِ الْقَصِيدَةِ الصُّوفِيَّةِ التَّجَلِّيِ الْتُورَانِيِّ؛ وَهَلْ لِلتَّجَلِّيِ مِثْلُ الطُّورِ مَنَبَعٌ؟ وَالتَّجَلِّيِ - فِي الْفِكْرِ الصُّوفِيِّ - طُهْرُ اللَّهِ نَفْسَهُ أَوْ انْعِكَاسَ دَاتِهِ؛ فَاللَّهُ فَوْقَ كُلِّ مَا تَرَاهُ الْعُيُونُ، وَتَتَخَيَّلُهُ الْعُقُولُ. وَهَكَذَا فَإِنَّ الْمَظَاهِرَ الَّتِي نَرَاهَا هِيَ أَشْيَاءٌ تَعْكِسُ مَا وَرَاءَ الْغَيْبِ، وَتَذْهَبُ بَعِيدًا عَنِ الْمُتَخَيَّلِ الْمُمَكِّنِ كَمَا فِي شِعْرِ الشَّاعِرِ نَسِيمِي (Nesîmî) 1369:

Mûsâ benim kim Hakk ile dâ'im münâcât eylerim

²⁴ Lütî Alıcı (ed.), *Sünbülzâde Vehbî kitabı* (Kahramanmaraş: Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi, 2018), 94.

مَنْ أَنَا يَا مُوسَى لِأَظَلَّ فِي مُنَاجَاةٍ دَائِمَةٍ مَعَ الْحَقِّ تَعَالَى

قَلْبِي تَجَلَّى نُورًا لِأَنِّي أَصْبَحْتُ جَبَلِ الطُّورِ

لقد تَجَلَّتْ هُنَا سُبْحَاتُ الْمَكَانِ؛ فَلَمْ يَعُدِ الطُّورُ جَبَلًا كَبَاقِي الْجِبَالِ؛ بَلْ عَدَا أَفَقًا مُتَمَدًّا إِلَى عَتَبَاتِ الْخَالِقِ الْمُتَجَلِّيِّ؛ وَحَيْثُمَا وَطِئَتْ قَدَمُ مُوسَى فَتَمَّ وَجْهَهُ اللَّهُ؛ لِأَنَّ الْقَلْبَ قَدْ جَلِيَ وَتَكَامَلَتْ فِيهِ الرُّوحُ؛ فَأُضْحَتْ رُوحًا كَاشِفَةً لِلْحُجُبِ. ثُمَّ إِنَّ الطُّورَ جَبَلِ الْمَحَبَّةِ وَلِقَاءِ الْحَبِيبِ. وَلَكِنَّ الْحَبِيبَ هُنَا لَمْ يَعُدْ بَشَرِيًّا، بَلْ لِقَاءُ الْمَخْلُوقِ بِخَالِقِهِ وَالْعَبْدِ بِسَيِّدِهِ؛ إِنَّهُ انْعِنَاقَ الرُّوحِ مِنْ مَعْبَدِهَا الْحَقِيرِ فِي دُنْيَا الْفَنَاءِ لِيُصَافِحَ الْمُطْلُقَ الْعَبْدِيَّ فِي بَحْرِ الصِّيَاءِ.

Tûr-ı 'ışka kılmadun nûr-ı hidâyetle

'urûc Şâm-ı gamda cılve-i dîdâr umarsın ey gönül²⁶

هُنَا اِمْتِزَاجُ نُورِ الْعِشْقِ بِنُورِ الْهِدَايَةِ. إِنَّهُ الْمَكَانُ الَّذِي يَتَخَرَّرُ فِيهِ الْعُشَّاقُ مِنْ أَسْرِ الدُّنْيَا الْفَانِيَةِ، وَيَكْتَسِبُونَ الْحُرِّيَّةَ الْأَزَلِيَّةَ عِبْرَ الْوُصُولِ لِلْحَضْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ. وَتَتَجَلَّى هُنَا صُورَةُ مُوسَى الْعَاشِقِ الْوَلَهِ الْمُتَدَلِّلِ أَمَامَ مَحْبُوبِهِ رَغْبَةً فِي لِقَائِهِ.

Ben Tûr-ı 'ışka çıkmış-ıdum hâsıl-ı kelâm

Mûsî Kelîm ü dahî kelâm olmadın henûz²⁷

فَالْعِشْقُ لِلصُّوفِيِّ لَا يَنْقَطِعُ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا بِانْقِطَاعِ أَسْبَابِهِ الْمَادِّيَّةِ. لِأَنَّ الْمَعْشُوقَ أَبَدِيًّا، فَلَا مَجَالَ لِنَفَادِهِ. وَإِذَا كَانَ الْعَاشِقُ هُوَ مُوسَى، وَالْمَعْشُوقُ هُوَ اللَّهُ؛ فَإِنَّ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ عِلَاقَةٍ سَتَرَتْ أَبْجَدِيَّاتِ تَشْكِيلِ الْقَلْبِ، وَالْجَسَدِ، وَالرُّوحِ لِنَقْلِ الْبَشَرِيِّ إِلَى النُّورَانِيِّ فِي عَمَلِيَّةٍ تَطْهِيرٍ وَتَصْفِيَةٍ.

Gönül nûr-ı tecellî ile 'Âşık Tûra dönmişdür

Fürûg-ı âfitâb-ı 'âlem-ârâdan ferâgum var²⁸

فِي هَذَا الْبَيْتِ تَرْبِيَّةٌ لِلْقَلْبِ، فَلِلطُّورِ وَطِيفَةٌ أُخْرَى فِي الْفِكْرِ الصُّوفِيِّ تَتِمُّثَلُ فِي إِعَادَةِ تَشْكِيلِ الْجَسَدِ عِبْرَ نُورَانِيَّةِ الطُّورِ:

Tûr gibi nûr-ı tecellî-i Rabb Sardı

bu cismin der ü dîvârına²⁹

وَهَكَذَا نَجْدُ أَنَّ جَبَلَ الطُّورِ فِي الشِّعْرِ الصُّوفِيِّ التَّرَكِّيِّ مَحْطَّةٌ تَرْكِيَّةٌ، وَمَصْنَعَةٌ قُلُوبٍ، وَأَدَاةٌ تَصْيِيرِ الْبَشَرِيِّ إِلَى نُورَانِيَّةٍ. وَهَذِهِ هِيَ حَذِيقَةُ الْعُشَّاقِ، وَرَوْضَةُ الْمُشْتَقِاقِ، وَوَسِيلَةُ الرُّوحِ لِلْإِنْعِنَاقِ مِنْ ضَيْقِ الْعُبُودِيَّةِ إِلَى رَحَابَةِ الْآفَاقِ.

7. الْمُنْطَلَقَاتُ الْعَقْدِيَّةُ

نُعَدُّ الْأَدْيَانَ وَاحِدَةً مِنَ الْمَوَاضِعِ الَّتِي أَخَذَتْ مَكَانًا فِي الشِّعْرِ التَّرَكِّيِّ الْكِلَاسِيكِيِّ. وَمِنْ بَيْنِ تِلْكَ الدِّيَانَاتِ الَّتِي تَنَاطَلَهَا الشِّعْرُ التَّرَكِّيُّ، الدِّيَانَةُ الْيَهُودِيَّةُ؛ فَقَدْ عُنِيَ بَعْضُ الشُّعْرَاءِ الْكِلَاسِيكِيِّينَ بِالْيَهُودِيَّةِ فِي أَشْعَارِهِمْ وَإِنْ لَمْ يُشْكَلْ ذَلِكَ ظَاهِرَةً بَارِزَةً.

وَقَدْ أُوْرِدَ بَعْضُهُمْ شَيْئًا مِنْ آيَاتِ الْقُرْآنِ مِمَّا تَعَلَّقَ بِقِصَصِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا رَوَوْا بَعْضًا مِنْ رَوَايَاتِ الْيَهُودِ وَتَارِيخِهِمْ. كَمَا اسْتَحْدَمَ الْعَدِيدُ مِنَ الشُّعْرَاءِ بَعْضَ الْعِبَارَاتِ أَوْ الْأَفْكَارِ أَوْ اللَّفْظَاتِ الْيَهُودِيَّةِ بِشَكْلِ أَوْ بِآخَرٍ فِي قِصَائِدِهِمْ.

²⁵ Hüseyin Ayan, *Nesîmî Divânı* (Ankara: Akçağ Yay, 1990), 248.

²⁶ Abdullah Eren, "Klasik Türk Şiirinde Tasavvufî Açından Tûr-i Sînâ," *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (August 20, 2018), 203.

²⁷ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 204.

²⁸ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 204.

²⁹ Altinova, "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ," 205.

وَفِي الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ تَنَاولَ الشَّاعِرُ الْعُثْمَانِيُّ إِنْذَرُونُلُو فَاضِلَ (Enderunlu Fâzıl) ، وَهُوَ مِنْ أَصْلِ فَلَسْطِينِيٍّ مِنْ صَفَدَ، مُخْتَلَفَ الْمَفَاهِيمِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْيَهُودِيَّةِ فِي دِيَوَانِهِ الْمَوْسُومِ بِعُنْوَانِ **Andnâme** وَتَرَكَّزَ ذَلِكَ بِشَكْلِ مُكْتَفٍ فِي قَصِيدَتِهِ **يَهُودِي بِيْتَشِي**. اُنْذَرُونُلُو فَاضِلَ شَاعِرٌ كِلَاسِيكِيٌّ عَاشَ فِي عَصْرِ بَدَأَ الْيَهُودُ فِيهِ يُخَطِّطُونَ لِانْقِلَابِهِمُ التَّارِيخِيَّ وَغَزَوِهِمُ الْفِكْرِيَّ الَّذِي سَبَقَ إِطَاحَتَهُمْ بِالْخِلَافَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْعُثْمَانِيَّةِ. بَيَّنَّ أَنَّ لِلشَّاعِرِ حُصُوصِيَّةً أُخْرَى؛ فَهُوَ فَلَسْطِينِيٌّ الْمَوْلِدُ مِنْ بَلَدَةِ صَفَدَ الْمُرتَبِطَةُ بِقَلْعَةٍ عَكَا الْفِلَسْطِينِيَّةِ، وَجَدُّهُ طَاهِرُ عَمْرٍ، وَوَالِدُهُ عَلِيٌّ طَاهِرُ الَّذِي ثَارَ عَلَى الدَّوْلَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ. وَيَبْدُو لِي أَنَّ وَقَعَ وَالِدُهُ الْمَنَاهِضَ لِلدَّوْلَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ، وَعِلَاقَتُهُ غَيْرُ الْحَسَنَةِ مَعَهَا، وَمُعَايِشَتُهُ لِلْيَهُودِ دَاخِلَ فَلَسْطِينِ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَدْ شَكَّلَ لَدَيْهِ رُؤْيَاً مُخْتَلِفَةً وَخَاصَّةً حَوْلَ الْحَرَكَةِ الْيَهُودِيَّةِ، لِيَرْسُمَ لَنَا صُورَةً مِثَالِيَّةً عَنِ الْيَهُودِ فِي عَصْرِهِ. وَلَعَلَّ وَقُوعَهُ أَيْضًا فِي حُبِّ فِتَاةٍ إِسْرَائِيلِيَّةٍ، قَدْ جَعَلَهُ يَذْهَبُ بَعِيدًا فِي هَذَا الْمَدْحِ وَالتَّجْمِيلِ. وَمَعَ أَنَّ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ قَدْ بَيَّنَّ فِي غَيْرِ مَوْضِعٍ وَتَفْصِيلٍ خَطَرَ الْحَرَكَةِ الْيَهُودِيَّةِ، وَسُوءَ تَارِيخِهَا، إِلَّا أَنَّ هَذَا الشَّاعِرَ لَمْ يَتَنَاوَلَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَّا مَا حَسُنَ مِنْ تَارِيخِ الْأَنْبِيَاءِ، فِيمَا يُخَصُّ حِكْمَتَهُمْ وَصَبْرَهُمْ وَثَبَاتَهُمْ فِي فِتْرَاتِ اضْطِهَادِهِمْ. وَيَبْدُو لِي أَيْضًا أَنَّ لِلشَّاعِرِ قِرَاءَاتٍ مُتَعَمِّقَةً فِي الْإِسْرَائِيلِيَّاتِ وَكُتُبِ الْإِسْرَائِيلِيِّينَ؛ ذَلِكَ أَنَّكَ بَجْدٍ فِي أَشْعَارِهِ الْكَثِيرِ مِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ الْيَهُودِيَّةِ، بَلْ إِنَّ الشَّاعِرَ لَجَأَ فِي تَصْوِيرِهِ جَمَالَ مَعْشُوقَتِهِ فِي إِحْدَى قَصَائِدِهِ الشَّعْرِيَّةِ إِلَى الْمُصْطَلَحَاتِ وَالتَّكْنِيكَاتِ الْمُتَّبَعَةِ فِي الثَّقَافَةِ الْعِبْرِيَّةِ. كَمَا أَنَّهُ وَظَّفَ فِي قَصِيدَتِهِ الْغِطَاءَ الْيَهُودِيَّ لِتَغْزِيرِ هَذَا الْمَعْنَى، فَنَرَاهُ يَسْتَلْهِمُ قِصَّةَ دَاوُدَ، وَقِصَّةَ طَالُوتَ، وَقِصَّةَ جَالُوتَ، وَقِصَّةَ مُوسَى مَعَ ابْنِ عَمِّهِ قَارُونَ فِي شَكْلِ جَدِيدٍ لِيُوظِّفَهُ فِي سِيَاقِ التَّجْمِيلِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ. وَفِي قَصَائِدِهِ الْعَزَلِيَّةِ، كَمَا فِي زَنَانٍ نَامِي (*Zenânâme*)

Be – Yehudî be- hazret-i Mevlâ

Be- cenâb-i Kelîm-i Hakk mûsâ³⁰

أَقْسِمُ بِمَوْلَى الْيَهُودِيَّ

أَقْسِمُ بِحُضْرَةِ كَلِيمِ اللَّهِ مُوسَى

يُقْسِمُ فِي هَذِهِ اللَّوْحَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ بِكَلِيمِ اللَّهِ مُوسَى سَيِّدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، الَّذِي بُعِثَ لَهُمْ، لِيُسَكِّلَ مِنْ خِلَالِ هَذَا الْقَسَمِ مَعْرَبًا لِإِثْبَاتِ صِدْقِ حُجَّتِهِ، وَقُوَّةِ رَغْبَتِهِ فِي عَشْقِهِ لِلْفِتَاةِ الْيَهُودِيَّةِ. وَالْحَقِيقَةُ أَنَّ هَذَا الْاسْتِدْعَاءَ التَّارِيخِيَّ لِشَخْصِيَّةِ مُوسَى لَيْسَ الْوَحِيدَ فِي حَيَاةِ الشَّاعِرِ الشَّعْرِيَّةِ، وَلَمْ يَكُنْ حِكْرًا عَلَى هَذِهِ الْقَصِيدَةِ الْمُخْتَارَةِ، بَلْ لَعَلَّ دِيَوَانَ الشَّاعِرِ كُلَّهُ قَدْ غَصَّ بِمِثْلِ تِلْكَ الْاسْتِدْعَاءَاتِ الَّتِي حَرَصَ عَلَيْهَا لِتَكْيِيفِ مَشْرُوعِهِ الْعَزَلِيِّ. وَفِي هَذِهِ الْقَصِيدَةِ سَجَّدَهُ قَدْ رَبطَ مُوسَى بِقِصَّةِ الْقَبْسِ مِنْ نَحْوٍ، وَجَبَلَ الطُّورَ مِنْ نَحْوٍ آخَرَ؛ وَكَأَنَّهُ يَسْتَنَاسُ بِمُوسَى فِي إِفْكَانِيَّةِ تَحْقِيقِ أَمَلِهِ فِي الْوُصُولِ إِلَى مَحْبُوبَتِهِ، وَازْتِبَاطِهِ بِالْمَكَانِ الَّذِي يَهْوَاهُ وَيَعِشُّهُ.

Be – münâcât-i vâd- i eymen

Be- dirâhasani-i yedi beyazi

أَقْسِمُ بِمَنْجَاةِ وَادِي الْإِيمَانِ

بِاسْمِ بَرِيقِ الْيَدِ الْبَيْضَاءِ

هُنَا حَدِيثٌ عَنِ الْمُنَاجَاةِ، يَتَّبِعُهُ حَدِيثُ الْمُنَادَاةِ؛ وَكَأَنَّنَا أَمَامَ طَلَبَةِ شَرْعِيَّةٍ بِجَاهَةِ شَعْرِيَّةٍ أَمَامَ وَالِي الْمَحْبُوبَةِ. وَسَنَجِدُ أَنَّ الشَّاعِرَ يَسْتَحْدِثُ أَدَاةَ الْقَسَمِ "Be-" وَهِيَ لَفْظَةٌ فَارْسِيَّةٌ تَعْنِي "أَقْسِمُ" - مَعَ كُلِّ بَيْتٍ مِنْ أَيْتَاتِ قَصِيدَتِهِ.

³⁰ Ozan Yılmaz, *Enderunlu Fazıl Divanı'nda Yahudilikle İlgili Unsurlar ve Andnâme-i Yehûdî-Beçe* (Türkiye: Türkbiligi, 2011), 13.

وَلَعَلَّ الشَّاعِرَ فِي هَذِهِ الْأَنْبِيَاءِ قَدْ اسْتَجَلَبَ لِشِعْرِهِ أَعَزُّ الْأَدْلَةِ الَّتِي أَرَادَ لَهَا أَنْ تُشَكِّلَ غِلَافَ لَوْحَتِهِ الْعُنَائِيَّةِ؛ فَجَاءَ بِكَلِمِ
 اللَّهِ مُوسَى، أَشْرَفِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَكْرَمِهِمْ. ثُمَّ يَسْتَرْسِلُ فِي السَّرْدِ وَالْقَصِّ؛ وَكَأَنَّهُ يُرِيدُ بِهِ حَسَبًا وَنَسَبًا فِي ثَنَاءٍ سَخِيٍّ وَإِعْجَابٍ
 بَهِيٍّ. ثُمَّ يَعْزِضُ لَنَا مُعَانَاتَهُ فِي الْحُبِّ الْمَمْرُوجِ بِالْأَمَلِ، مُسْتَرْشِدًا بِقِصَصِ بَنِي إِسْرَائِيلَ؛ فَقَدْ بَيَّنَّ أَنَّهُ مَا كَانَ لِيُوسُفَ أَنْ
 يُصْبِحَ سُلْطَانًا لَوْ أَنَّهُ لَمْ يُلْقَ فِي الْبُئْرِ، وَمَا كَانَ لِمُوسَى أَنْ يَصِيرَ نَبِيًّا لَوْ لَمْ يُلْقَ فِي الْبَحْرِ. وَكَذَا قِصَّةُ الشَّاعِرِ وَرَحْلَتُهُ عَصِيَّةً،
 لَكِنَّهَا مُثْمِرَةٌ كَمَا يَأْمُلُ. ثُمَّ بَحْدُهُ يَسْتَرْسِلُ فِي الْقَصِّ؛ فَيَأْتِي بِقِصَصِ يَعْقُوبَ، وَيُوسُفَ، وَدَاوُدَ، وَسُلَيْمَانَ، وَعَزِيرِهِمْ. وَلَا
 يَنْسَى أَنْ يُشِيرَ إِلَى قِصَّةِ فِرْعَوْنَ أَيْضًا؛ وَكَأَنَّكَ أَمَامَ مَلْحَمَةٍ تَارِيخِيَّةٍ لِسُلْسِلَةٍ بَشَرِيَّةٍ.
 وَفِي شِعْرِهِ ذِكْرٌ لِلتَّوْرَةِ، وَالزَّبُورِ، وَفَضْلِهِمَا، وَالْإِشَادَةُ بِفَضْلِ يَوْمِ السَّبْتِ، وَفَضْلِهِ عَلَى الْأَيَّامِ. كُلُّ ذَلِكَ تَحْتَشِدُهُ الْقَصِيدَةُ،
 بَيْنَمَا الشَّاعِرُ يُرَتِّبُ الْأَنْبِيَاءَ تَرْتِيبًا؛ فَيَنْتَقِلُ بَعْدَ مُوسَى إِلَى هَارُونَ، وَكَأَنَّهُ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِمْ، وَيَخْطُبُ وَدَّهْمَ وَاحِدًا وَاحِدًا،
 مُتَدَرِّجًا فِي الرُّتَبِ وَالْقَرَابَةِ.

Be- cenâb- i mükerrem harûn
 O mu'aazam biraderi vâlâ

أَقْسَمُ بِالْمُكْرَمِ هَارُونَ إِنَّكَ نَعَمَ الْأَخُ وَاللَّهُ
 وَلَوْلَا أَنَّ سِيرَةَ الشَّاعِرِ وَبَعْضَ الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي يُلْمَحُ فِيهَا أُنْبُؤُ الْعَاشِقِينَ، وَشَوْقُ الْمُتَعَزِّلِينَ، لَطَنَّا أَهْمًا قَصِيدَةً فِي تَارِيخِ
 الْأَنْبِيَاءِ. لِأَنَّهُ سَرَدَ فِيهَا قِصَصَ كُلِّ مَنْ جَاءَ مِنْ أَنْبِيَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَجَمَعَ لَهُمْ أَجْمَلَ الْمَوَاقِفِ وَالصِّفَاتِ، لَكِنَّهُ بَعْدَ كُلِّ ذَلِكَ
 السَّرْدَ التَّارِيخِيَّ وَالتَّفْصِيلَ فِي تَارِيخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَفَضَائِلِهِمْ، يَعْزِضُ حَاجَتَهُ مُنْكَسِرًا عَلِيلًا بِدَاءِ الْعِشْقِ.

Üftâdesini sehv ile şanmış hamîrsiz
 Yoğrulmuş iken mâye-i aşk ile vücûdî

الخاتمة

تَنَاولَ الْبَاحِثُ فِي هَذِهِ الدِّرَاسَةِ الْأَدَبَ التُّرْكِيَّ فِي مَرَحَلَةِ الدَّوْلَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ مِنْ خِلَالِ عِلَاقَتِهِ بِالْقَضِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ، وَكَيْفَ
 تَنَاولَ هَذَا الْأَدَبَ وَخَاصَّةً الشِّعْرَ مِنْهُ وَالْمُتَعَلِّقَ بِالْقَضِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ، مُعَرِّجًا عَلَى الْمُنْطَلَقَاتِ الَّتِي انْطَلَقَ مِنْهَا هَذَا الْأَدَبُ
 فِي مُعَالَجَةِ الْقَضِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ؛ فَكَانَتْ هَذِهِ الْمُنْطَلَقَاتُ فِكْرِيَّةً، وَسِيَاسِيَّةً، وَاجْتِمَاعِيَّةً، وَجُغْرَافِيَّةً، وَعَقْدِيَّةً، وَغَيْرَهَا. وَانْتَهَى
 الْكَاتِبُ إِلَى أَنَّ الْأَدَبَ الْعُثْمَانِيَّ خَافِلٌ بِاهْتِمَامَاتِهِ بِالْقَضِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ خُصُوصًا مِنَ الْجَانِبِ الدِّيْنِيِّ. وَقَدْ عَرَضَ الْكَاتِبُ
 لِمُعْظَمِ تِلْكَ الْأَثَارِ الَّتِي تَنَاولَتْ الْقَضِيَّةَ الْفِلَسْطِينِيَّةَ، مُعْرِفًا بِشِعْرَائِهَا وَمُتَرَجِّمًا هُكُمَ، وَمُبَيِّنًا لِأَهَمِّ الْفَضَائِلِ وَالْمُنْطَلَقَاتِ الَّتِي
 تَنَاولُوهَا، وَذَلِكَ فِي دِرَاسَتِهِ الَّتِي حَمَلَتْ عُنْوَانَ: "فِلَسْطِينُ فِي الشِّعْرِ التُّرْكِيِّ الْعُثْمَانِيِّ".

- Akyol, İbrahim. *Hanyalı Kâmî ve Divanı*. Ankara: Gazi Üniversitesi, 2005.
- Alıcı, Lütfi (ed.). *Sünbülzâde Vehbî kitabı*. Kahramanmaraş: Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi, 2018.
- Altinova, Mehmet. "Klasik Türk Şairlerinin Dilinden Kudüs ve Mescid-i Aksâ." *Akademik Dil ve Edebiyat* 2/2 (2018), 138-158.
- Ayan, Hüseyin. *Nesîmî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yay, 1990.
- Behiştî, Vizeli Ramazan. *Behiştî Dîvânı*, ed. Yaşar Aydemir. Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2018.
- Çelebi, es-Seyyid Pir Mehmed. *Âşık Çelebi Dîvânı*, ed. Filiz Kılıç. Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2017.
- Dönmez, Betül Parlak. *Eğirdirli Şeyhî Mehmed Efendi'nin Divanı'nın İncelenmesi*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi SBE, 2006.
- Eren, Abdullah. "Klasik Türk Şiirinde Tasavvufî Açından Tûr-i Sînâ." *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 197-210. <https://doi.org/10.29000/rumelide.454266>
- Erkul, Rasi. "Birrî Mehmed Dede Divânı'nda Âyetlerden İktibâslar." *Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* 15/03 (2017), 97-104.
- Fakih, Ahmed. *Kitâbu Evsâfî'l-Mesâcidî's-Şerîfe*. İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, 2023.
- Gülnar, Özlem. *Hüsâm-Zâde Feyzî Divanı*. Bursa: Uludağ Üniversitesi, 1996.
- Neşâtî, Ahmet Dede. *Neşâtî Dîvânı*, ed. Mahmut Kaplan. Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2019.
- şeyyâd, Hamza. *Yûsuf Ve Zeliğâ*. Ankara: Ankara: Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, 2017.
- Tahâvî, Ebû Ca'fer Ahmed b. Muhammed b. Selâme et-. *Şerhu Müşkili'l-Âsâr*, ed. Şu'ayb el-Arnâvût. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1415.
- Tawfîk, Ahmed Mahmoud Zakaria. "استراتيجيات الخطاب الإشعاري وتمظهراتها من القرآن والسنة." *Harran İlahiyat Dergisi*. June 2022
- Yavuz, Orhan. *Muhibbi Divanı Bütün Şiirleri*. Ankara: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, 2016.
- Yılmaz, Ozan. *Enderunlu Fazıl Divanı'nda Yahudilikle İlgili Unsurlar ve Andnâme-i Yehûdî-Beçe*. Türkiye: Türkbilgi, 2011.